

**DAS BILDUNGSIDEAL
DER EUROPÄISCHEN ERZIEHUNG**

**ΤΟ ΜΟΡΦΩΤΙΚΟΝ ΙΔΕΩΔΕΣ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ**

VON

Prof. Dr., Dr.h.c. EVANGELOS D. THEODOROU

DAS BILDUNGSIDEAL DER EUROPÄISCHEN ERZIEHUNG

VON

Prof. Dr., Dr.h.c. EVANGELOS D. THEODOROU

Emer. Professor der Universität zu Athen

Ordentl. Mitglied der Europäischen Akademie
der Wissenschaften und Künste

Referat gehalten in Deutsch am 20. August 2004 an der zweitägigen Sitzung der Klasse VII (= der theologischen Klasse) der Europäischen Akademie der Wissenschaften und Künste. Diese Sitzung, die im Bildungshaus der Pallottinerinnen (in der Stadt Limburg an der Lahn) stattfand, hatte als Tagesordnung die Betrachtung der «Pädagogik in europäischer Perspektive». Präsident der Sitzung war der Dekan der Klasse Prof. D. Dr., Dr. h.c. Eugen Biser (München).

1. Prolog

Für die Tage dieser Sitzung der Klasse VII der Europäischen Akademie der Wissenschaften und Künste verliess ich Athen mit den Olympischen Spielen, damit ich Ihnen aus Griechenland, welche die Wiege dieser Spiele ist, einen herzlichen Gruss bringe. Ausserdem hatte ich grosse Sehnsucht danach, noch einmal die Ufern des schönen Flusses Lahn zu sehen, die der Ort meiner Spaziergänge waren, als ich vor 52 Jahren zwei Semester lang für ein Nachstudium in der wie Limburg-romantischen Stadt Marburg an der Lahn lebte.

Mein Referat behandelt das Thema: «Das Bildungsideal in der Euro-

ΤΟ ΜΟΡΦΩΤΙΚΟΝ ΙΔΕΩΔΕΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

ΥΠΟ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΥ Δ. ΘΕΟΔΩΡΟΥ

Όμοτίμου Καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν,
Τακτικοῦ Μέλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἀκαδημίας
τῶν Ἐπιστημῶν καὶ τῶν Τεχνῶν

Εἰσήγησις, ποὺ ἔγινε σὲ γερμανικὴ γλῶσσα στὴν διήμερον Συνεδρίαν τῆς Τάξεως VII (= τῆς Θεολογικῆς Τάξεως) τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνῶν. Ἡ συνεδρία αὐτή, ποὺ ἔγινε στὸ Μορφωτικὸν Κέντρον τῶν Παλλοττινερινῶν (= τοῦ γυναικείου κλάδου ρωμαιοκαθολικοῦ παιδαγωγικοῦ μοναχικοῦ τάγματος ποὺ ἰδρύθηκε ἀπὸ τὸν Vincenzo Pallotti [1795-1850]), εἶχεν ὡς ἡμερησίαν διάταξιν τὴν θεώρησιν τῆς «Παιδαγωγικῆς σὲ εὐρωπαϊκὴν προοπτικὴν». Πρόεδρος τῆς Συνεδρίας ἦταν ὁ Κοσμήτωρ τῆς Τάξεως Prof. DDr., Dr.h.c. Eugen Biser.

1. Πρόλογος

Γιὰ τὶς ἡμέρες αὐτῆς τῆς συνεδρίας τῆς Τάξεως VII (= τῆς Θεολογικῆς Τάξεως) τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν καὶ τῶν Τεχνῶν ἐγκατέλειψα τὴν Ἀθήνα μὲ τοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνες, γιὰ νὰ σᾶς φέρω ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα, ἡ ὁποία εἶναι τὸ λίκνον τῶν ἀγῶνων αὐτῶν, ἐγκάρδιον χαιρετισμόν. Ἐκτὸς τούτου εἶχα μεγάλην νοσταλγίαν νὰ ἶδω ἄλλην μίαν φορὰν τὶς ὄχθες τοῦ ὡραίου ποταμοῦ Lahn, οἱ ὁποῖες ἦταν ὁ τόπος τῶν περιπάτων μου, ὅταν πρὸ 52 ἐτῶν κατὰ τὴν διάρκειαν δύο ἑξαμήνων γιὰ μετεκπαίδευσιν ἔζησα στὴν –ὅπως καὶ τὸ Limburg– ρωμαντικὴν πόλιν Marburg κοντὰ στὸν Lahn.

Ἡ εἰσήγησίς μου ἐξετάζει τὸ θέμα: «Τὸ μορφωτικὸν ἰδεῶδες στὴν εὐρω-

päischen Erziehung». Dieses vieldimensionale Thema betrifft den Gegenstand unserer Sitzung, erstens ausgehend von dem Standpunkt der Form der Europäischen Erziehung und der pädagogischen Didaktik aus, aber vor allen Dingen aus der Sicht des materiellen Inhalts des europäischen Bildungsideals. Die Bestimmung dieses Ideals soll die wichtigste Aufgabe der europäischen Pädagogik sein. Im Rahmen ihrer Perspektive werde ich sprechen und selbstverständlich in einigen Punkten das Thema aus dem griechisch-orthodoxen optischen Winkel sehen.

2. Formale Erziehung

Erziehung in formalem Sinn sind erstens die verschiedenen gesetzgebenden Einrichtungen der Lehre und des Lernens. In breiterem Sinn ist Erziehung das Spektrum der familiären, schulischen, kirchlichen, sozialen, politischen und staatlichen Faktoren, die die Schaffung der menschlichen Persönlichkeit primär gestalten und sekundär agentieren. Diese Schaffung kann in wünschenswertem Fall echt bildend oder in unerwünschtem Fall deformierend sein, wie es heute leider oft geschieht.

Die formale Pädagogik soll heute nicht nur die in jedem der europäischen Staaten gebilligte Struktur der Erziehung untersuchen, sondern auch die schon in der Europäischen Union eingewiesenen Reformierungen kritisch betrachten. In diesem Rahmen gibt es schon einige offizielle Deklarationen über die Erziehung und im besonderen über die Hochschulen und Universitäten, wie z.B. die Deklarationen von Sorbonne in Paris (1998), von Bologna (1999), von Praga (2001) und von Berlin (2003). Diese Deklarationen, wie auch unzählige inoffizielle Hinweise und Vorschläge, sprechen über Mittel der Erziehung und über pädagogische Massnahmen, Prozesse und Wirkungen, die im Rahmen der Europäischen Union auf die Erziehung und Bildung der Europäer abzielen und die notwendig und vorteilhaft sind. So spricht man heute über die Entwicklung interwissenschaftlicher Programme und über interdisziplinäre Symposien; über die Benutzung der neuen Technologien; über die Harmonisierung der Diplome und der Studienkreise der Hochschulen; über das System des Transportes von didaktischen Einheiten in die Universitäten; über die Entwicklung sozialer Kriterien und Methodologien für die gute Qualität der Erziehung u.s.w.

Wichtige Mittel für die Entwicklung des europäischen Ideals sind die Kommissionen; die Verbrüderung europäischer Städte und Erziehungs-

παϊκὴν ἐκπαίδευσιν». Αὐτὸ τὸ πολυδιάστατον θέμα ἀφορᾷ στὸ ἀντικείμενον τῆς συνεδρίας μας πρῶτον ἀπὸ τὴν ἄποψιν τῆς μορφῆς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἑκπαίδευσως καὶ τῆς παιδαγωγικῆς Διδακτικῆς καὶ δεύτερον πρὸ πάντων σὲ σχέσιν πρὸς τὸ καθ' ὕλην περιεχόμενον τοῦ εὐρωπαϊκοῦ μορφωτικοῦ ιδεώδους. Ὁ προσδιορισμὸς τοῦ ιδεώδους αὐτοῦ πρέπει νὰ εἶναι τὸ σπουδαιότατον καθήκον τῆς Εὐρωπαϊκῆς Παιδαγωγικῆς. Στὸ πλαίσιον τῆς προοπτικῆς τῆς θὰ ὁμιλήσω καὶ αὐτονοήτως σὲ μερικὰ σημεῖα θὰ ἴδω τὸ θέμα ὑπὸ τὴν ἑλληνορθόδοξον ὀπτικὴν γωνίαν.

2. Μορφολογικὴ Ἑκπαίδευσις

Ἑκπαίδευσις σὲ μορφολογικὴν ἔννοιαν εἶναι πρῶτον οἱ διάφοροι νομοθετημένοι θεσμοὶ τῆς διδασκαλίας καὶ τῆς μαθήσεως. Σὲ εὐρύτερη ἔννοιαν ἐκπαίδευσις εἶναι τὸ φάσμα τῶν οἰκογενειακῶν, σχολικῶν, ἐκκλησιαστικῶν, κοινωνικῶν, πολιτικῶν καὶ κρατικῶν παραγόντων, οἱ ὅποιοι πρωτογενῶς διαμορφώνουν τὴν δημιουργίαν τῆς ἀνθρωπίνης προσωπικότητος καὶ δευτερογενῶς τὴνπρακτορεύουν. Αὐτὴ ἡ δημιουργία στὴν ἐπιθυμητὴν περίπτωσιν εἶναι γνησίως μορφωτικὴ ἢ στὴν ἀνεπιθύμητη περίπτωσιν παραμορφωτικὴ, ὅπως δυστυχῶς σήμερα συχνὰ συμβαίνει.

Ἡ μορφολογικὴ Παιδαγωγικὴ ὀφείλει σήμερα ὄχι μόνον νὰ ἐξετάξῃ τὴν σὲ κάθε εὐρωπαϊκὸν κράτος ἐγκεκριμένην δομὴν τῆς ἐκπαίδευσως, ἀλλὰ καὶ νὰ μελετᾷ κριτικῶς τίς μεταρρυθμίσεις, ποὺ ἤδη ἔχουν εἰσαχθῇ στὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἑνωσιν. Σ' αὐτὸ τὸ πλαίσιον ὑπάρχουν ἤδη μερικὲς ἐπίσημες διακηρύξεις περὶ τῆς ἐκπαίδευσως καὶ ἰδιαίτερος περὶ τῶν Ἀνωτάτων Σχολῶν καὶ τῶν Πανεπιστημίων, ὡς λ.χ. τῆς Σορβόννης στὸ Παρίσι (1998), τῆς Bologna (1999), τῆς Πράγας (2001) καὶ τοῦ Βερολίνου (2003). Αὐτὲς οἱ διακηρύξεις, ὅπως ἐπίσης ἀναρίθμητες ἀνεπίσημες ὑποδείξεις καὶ προτάσεις, ὁμιλοῦν γιὰ μέσα τῆς ἐκπαίδευσως καὶ γιὰ παιδαγωγικὰ μέτρα, διαδικασίες καὶ ἐνέργειες, οἱ ὁποῖες ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἑνώσεως ἀποσκοποῦν στὴν ἐκπαίδευσιν καὶ μόρφωσιν τῶν Εὐρωπαίων καὶ οἱ ὁποῖες εἶναι ἀναγκαῖες καὶ ὠφέλιμες. Ἐτσι ὁμιλοῦμεν σήμερα γιὰ τὴν ἀνάπτυξιν διεπιστημονικῶν προγραμμάτων καὶ γιὰ διακλαδικὰ συμπόσια· γιὰ τὴν χρῆσιν τῶν νέων τεχνολογιῶν· γιὰ τὴν ἐναρμόνισιν τῶν πτυχίων καὶ τῶν κύκλων σπουδῶν τῶν Ἀνωτάτων Σχολῶν· γιὰ τὸ σύστημα τῆς μεταφορᾶς διδακτικῶν ἐνοτήτων στὰ Πανεπιστήμια· γιὰ τὴν ἀνάπτυξιν κοινωνικῶν κριτηρίων καὶ μεθοδολογιῶν πρὸς ἐπίτευξιν καλῆς ποιότητος τῆς ἐκπαίδευσως κ.λπ.

Σπουδαῖα μέσα γιὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ εὐρωπαϊκοῦ ιδεώδους εἶναι οἱ ἐπι-

anstalten aller Stufen; die Schaffung europäischer Seminare, Schulen, Kollegien und Kulturzentren; die «Association des Instituts d' Études Européennes»; die freie Wahl von Studenten für einige Semester an andere europäische Hochschulen zu gehen; die Kreuzzüge für die Erwachsenen-oder Seniorenausbildung; die Bekämpfung des Analphabetentums; die Gründung spezieller Institute für die Organisation spezieller Forschungsprogramme, für die Sammlung, Verarbeitung und Bewertung des bezüglichen Materials, für die Beweisführung der betreffenden Ergebnisse; der Studienbetrieb unter europäischen Aspekten zur Überwindung nationalistischer Ressentiments im geistigen Leben und zur Völkerverständigung; die durch Kongresse und Tagungen geförderte Vereinigung der Tätigkeit der Träger des theoretischen und praktischen Erziehungswerks; die Jugendorganisationen u.a.

Die europäische geistige Überlieferung verläuft nicht nur an der Linie Jerusalem-Athen-Rom entlang, sondern hat ebenso Beziehung mit Byzanz. Deshalb ist besondere Sorge dafür erforderlich, dass die Europäer von dem Ural bis an den Atlantik die europäische Dimension ihrer pädagogischen Tätigkeit entfalten und das Bewusstsein einer europäischen Solidarität entwickeln.

In dieser Richtung hinarbeitend könnte z.B. die Lehre europäischer Sprachen gesteigert, ein spezielles Lehrfach für das Ideal der Europäischen Union gebilligt und die analytischen Programme einiger Lehrfächer sowieso revidiert werden. Dann könnten wir einen speziellen Feiertag in den Schulen für das erstrebenswerte Europa genehmigen, Professoren – Lehrer – Schülen – und Studentenaustausch und die Erziehungsreisen in europäischen Ländern organisieren.

Erwähnenswert ist ausserdem die Diskussion über den erzieherischen Charakter der Medien. Bekannt sind Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, Illustrierten, Lernbriefe, CDs, DVDs, Film, Rundfunk, Theater, Literatur, Kunstausstellungen, Plakate, Lehrtafeln, Dias, Fernsehen, Video-Kassetten, verbale Kommunikation (gedrucktes und gesprochenes Wort), nonverbale Kommunikation (Signale, Gesten, Bilder), elektronische Bibliotheken, Informationsbanken u.s.w.

3. Vernichtung der Störeeinflüsse

Angesichts einer solchen Situation der Informationsmedien muss die Erziehung Störeeinflüsse ausgleichen, die Komplexität der pluralistischen Um-

τροπές· οί ἀδελφοποιήσεις εὐρωπαϊκῶν πόλεων καί ἐκπαιδευτικῶν ἰδρυμάτων ὅλων τῶν βαθμίδων· ἡ δημιουργία εὐρωπαϊκῶν σεμιναρίων, σχολῶν, κολλεγίων καί πολιτιστικῶν κέντρων· ἡ Association τῶν Ἰνστιτούτων Εὐρωπαϊκῶν Σπουδῶν· ἡ ἐλευθέρη ἐκλογή ἀπὸ σπουδαστῆς νὰ πηγαίνουν γιὰ μερικὰ ἐξάμηνα σὲ ἄλλες Ἀνώτατες εὐρωπαϊκῆς Σχολές· οἱ σταυροφορίες γιὰ τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν ἐνθλίκων· ἡ καταπολέμησις τοῦ ἀναλφαβητισμοῦ· ἡ ἰδρυσις εἰδικῶν Ἰνστιτούτων γιὰ τὴν ὀργάνωσιν εἰδικῶν ἐρευνητικῶν προγραμμάτων, γιὰ τὴν συλλογὴν, ἐπεξεργασίαν καί ἀξιολόγησιν τοῦ σχετικοῦ ὕλικου, γιὰ τὴν τεκμηρίωσιν τῶν σχετικῶν συμπερασμάτων· ἡ διεξαγωγὴ τῶν σπουδῶν μὲ εὐρωπαϊκῆς ἀπόψεως γιὰ τὴν καταπολέμησιν ἐθνικιστικῶν ἐχθροτήτων στὴν πνευματικὴν ζωὴν καί γιὰ τὴν ἀλληλοκατανόησιν τῶν λαῶν· ἡ διὰ συνεδρίων καί ἡμερίδων προαγομένη ἐνοποίησης τῆς δραστηριότητος τῶν φορέων τοῦ θεωρητικοῦ καί πρακτικοῦ ἐκπαιδευτικοῦ ἔργου· οἱ ὀργανώσεις νέων κ.ἄ.

Ἡ εὐρωπαϊκὴ πνευματικὴ παράδοσις ἀκολουθεῖ ὄχι μόνον τὴν γραμμὴν Ἱερουσαλήμ-Ἀθήνα-Ρώμη, ἀλλ' ἔχει ἐπίσης σχέσιν μὲ τὸ Βυζάντιον. Γι' αὐτὸ ἀπαιτεῖται ἰδιαιτέρα φροντίς, ὥστε οἱ Εὐρωπαῖοι ἀπὸ τὰ Οὐράλια ἕως τὸν Ἀτλαντικὸν νὰ ξεδιπλώνουν τὴν εὐρωπαϊκὴν διάστασιν τῆς παιδαγωγικῆς των δραστηριότητος καί νὰ ἀναπτύσσουν τὴν συνείδησιν μιᾶς εὐρωπαϊκῆς ἀλληλεγγύης. Πρὸς αὐτὴν τὴν κατεύθυνσιν θὰ ἡδύνατο π.χ. νὰ ἐξυψωθῇ ἡ διδασκαλία εὐρωπαϊκῶν γλωσσῶν, νὰ γίνῃ δεκτὸν ἓνα εἰδικὸν μάθημα γιὰ τὸ ἰδεῶδες τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐνώσεως καί νὰ ἀναθεωρηθοῦν οὕτως ἢ ἄλλως τὰ ἀναλυτικὰ προγράμματα μερικῶν μαθημάτων. Ἐπειτα θὰ ἡδυνάμεθα νὰ ἐγκρίνωμεν μίαν εἰδικὴν ἡμέραν ἐορτῆς στὰ σχολεῖα γιὰ τὴν Εὐρώπην, τὴν ὁποίαν ἀξίζει νὰ ἐπιδιώκωμεν, καί νὰ ὀργανώνωμεν τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν, διδασκάλων, μαθητῶν καί σπουδαστῶν (φοιτητῶν) καί τὴν ὀργάνωσιν ἐκπαιδευτικῶν ταξιδίων στὶς εὐρωπαϊκῆς χώρες.

Ἐκτὸς τούτων εἶναι ἀξία μνείας ἡ συζήτησις γιὰ τὸν ἐκπαιδευτικὸν χαρὰκτῆρα τῶν μέσων ἐπικοινωνίας. Γνωστὰ εἶναι: βιβλία, ἐφημερίδες, περιοδικὰ, εἰκονογραφημένα, ἐπιστολὲς μαθήσεως (διδασκαλίας), CDs, DVDs, φίλμς, ραδιόφωνον, θέατρον, λογοτεχνία, ἐκθέσεις τέχνης, τοιχοκολλήσεις, διδακτικοὶ πίνακες, διαφάνειες, τηλεοράσεις, βιντεο-κασέτες, ἐπικοινωνία διὰ προφορικοῦ ἢ γραπτοῦ λόγου, ἐπικοινωνία ὄχι διὰ λόγου (σημαία, χειρονομίες, εἰκόνες), ἠλεκτρονικῆς βιβλιοθήκης, τράπεζες πληροφοριῶν κ.ο.κ.

3. Ἐξουδετέρωσις τῶν βλαβερῶν ἐπιδράσεων

Ἐνώπιον μιᾶς τέτοιας καταστάσεως τῶν μέσων παροχῆς πληροφοριῶν πρέπει ἡ ἐκπαίδευσις νὰ ἐξουδετερώσῃ βλαβερὰς ἐπιδράσεις, νὰ ὑπερνικήσῃ τὴν πο-

welt bewältigen und den Kampf des freien Willens verstärken, wenn, bei einer bestimmten Gesamtkonstellation von erlebten Beweggründen der Motorik der psychosomatischen Struktur und der sozialen Umwelteinflüsse, die erfolgende Stellungnahme des Willens und der Entscheidung nicht ausschliesslich und unweigerlich durch diese Konstellation bestimmt ist, sondern der letzte Ausschlag, der letzte Entschluss für die erlebten Motive von jedem geistigen Ich selbstmächtig gegeben wird. Hier gelten nicht soviel die mathematisierbare Informationsbearbeitung und die kausalen Mechanismen der elektronischen Vernetzung, sondern vielmehr der indeterminable geistige Dynamismus, der zustande kommt durch das Überschreiten der immanenten und horizontalen Räumlichkeit und Zeitlichkeit mit Hilfe der vertikalen, metaphysischen Jenseitsorientierung und der Divinisierung des Lebens, die durch die Gemeinschaft mit der göttlichen Transzendenz verwirklicht wird.

4. Das hermeneutische Postulat

In dieser Richtung muss das pädagogische Werk jede Kommunikation der Multi-Medien mit der passenden hermeneutischen Interpretation verbinden, damit die Rezipienten die zutreffende Entschlüsselung (Dekodierung) der übermittelnden Aussagen leichter finden und so den Sinn des Inhalts des Unterrichts oder jeder Botschaft besser verstehen. Das hermeneutische Postulat ist heute bahnbrechend von dem Philosoph Hans-Georg Gadamer vorgestellt, der eine Philosophische Hermeneutik entwickelt hat, in der er die hermeneutischen Aspekte von Scheiermacher, Dilthey und Heidegger verbindet und komplementiert.

5. Die Begriffe «Erziehung» und «Bildung»

Im Zusammenhang mit der Orientierung des pädagogischen Werks wird heute die Frage der Beziehung zwischen dem Begriff «Erziehung» und dem Begriff «Bildung» viel diskutiert. Obwohl die beiden Begriffe miteinander eine Wechselwirkung haben und ineinander einfließen, handelt es sich nicht um identische und ganz austauschbare Begriffe. Wir müssen die Bildung

λυπλοκότητα του πλουραλιστικού περιβάλλοντος και να ενισχύση τὸν ἀγῶνα τῆς ἐλευθέρως βουλήσεως, ὅταν, στὴν ἐν εἶδει ἀστερισμοῦ ὠρισμένην σύμπτωσιν βιωθέντων κινήτρων τοῦ μηχανισμοῦ τῆς ψυχοσωματικῆς δομῆς καὶ τῶν κοινωνικῶν περιβαλλοντικῶν ἐπιδράσεων, ἡ ἐπακολουθοῦσα στάσις τῆς βουλῆσεως καὶ τῆς ἀποφάσεως δὲν προσδιορίζεται ἀποκλειστικῶς καὶ ἀναντιρρήτως διὰ τοῦ ἀστερισμοῦ τούτου (τῆς μνημονευθείσης συνυπάρξεως κινήτρων καὶ ἐπιρροῶν), ἀλλὰ ἡ ἐσχάτη ἔκβασις, ἡ ἐσχάτη ἀπόφασις γιὰ τὶς ἀξίες, ποὺ βιώθηκαν ὡς κίνητρα, δίδεται αὐτοδυνάμως ἀπὸ κάθε πνευματικὸν Ἐγώ. Ἐδῶ ἰσχύουν ὄχι τόσοσὸν πολὺ ἢ μαθηματικοποιηθεῖσα ἐπεξεργασία τῆς πληροφορίας καὶ οἱ αἰτιώδεις μηχανισμοὶ τῆς ἠλεκτρονικῆς δικτυώσεως, ἀλλὰ πολὺ περισσότερον ὁ ὄχι αἰτιοκρατικὸς πνευματικὸς δυναμισμὸς, ὁ ὁποῖος ἐκδηλώνεται διὰ τῆς ὑπερβάσεως τῆς ἐνδοκοσμικῆς (ἐμμόνου) καὶ ὀριζοντίας χωροχρονικῆς διαστάσεως μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ κατακορύφου, μεταφυσικοῦ προσανατολισμοῦ πρὸς τὸ Ἐπέκεινα καὶ μὲ τὴν θεοκεντρικὴν διαμόρφωσιν τοῦ βίου, ἡ ὁποία πραγματοποιεῖται διὰ τῆς κοινωνίας μὲ τὸ θεῖον Ὑπερβατικόν.

4. Τὸ ἐρμηνευτικὸν αἶτημα

Στὴν κατεύθυνσιν αὐτὴν πρέπει τὸ παιδαγωγικὸν ἔργον νὰ συνδέῃ κάθε διαπροσωπικὴν καὶ ἐνδοπροσωπικὴν ἐπικοινωνίαν τῶν πολυ-μέσων (πληροφοριῶν) μὲ τὴν κατάλληλον ἐρμηνευτικὴν ἐξήγησιν, γιὰ νὰ εὐρίσκουν οἱ ἐκπαιδευόμενοι ἀποδέκτες εὐκολώτερα τὴν ἐπιτυχῇ ἀποκωδικοποίησιν τῶν μεταδιδόμενων (ἐκπαιδευτικῶν) πληροφοριῶν καὶ γιὰ νὰ κατανοοῦν ἔτσι καλύτερα τὸ νόημα τοῦ περιεχομένου τοῦ μαθήματος ἢ κάθε μηνύματος. Τὸ ἐρμηνευτικὸν αἶτημα κατὰ ρηξικέλευθον τρόπον ἔχει προβληθῇ σήμερα ἀπὸ τὸν Χάνς-Γκέοργκ-Γκάνταμερ, ὁ ὁποῖος ἔχει ἀναπτύξει μίαν Φιλοσοφικὴν Ἐρμηνευτικὴν, μέσα στὴν ὁποίαν συνδέει καὶ συμπληρώνει τὶς ἐρμηνευτικὰς ἀπόψεις τῶν Σλάιερμαχερ, Ντιλταί καὶ Χάιντεγγερ.

5. Οἱ ἔννοιες «ἐκπαίδευσις» καὶ «μόρφωσις»

Στὴν συνάφειαν μὲ τὸν προσανατολισμὸν τοῦ παιδαγωγικοῦ ἔργου συζητεῖται σήμερα τὸ ζήτημα τῆς σχέσεως μεταξὺ τῆς ἐννοίας «ἐκπαίδευσις» καὶ τῆς ἐννοίας «μόρφωσις». Ἄν καὶ οἱ δύο ἐννοιες ἔχουν μεταξὺ τους μίαν ἀλληλεπίδρασιν καὶ μίαν ἀλληλοδιείσδυσιν, δὲν πρόκειται γιὰ ταυτιζόμενες καὶ ἐξ ὁλοκλήρου ἀνταλλάξιμες ἐννοιες. Πρέπει νὰ βλέπωμεν τὴν μόρφωσιν (ἐλλήν. «μόρ-

(griech. «μόρφωσις», «παιδεία») als *Ziel* des pädagogischen Prozesses, die Erziehung aber als *Weg* dazu ansehen. Die gesunde Erziehung verleitet zur Veränderung des Menschen in Richtung auf Bildung. Die Erziehung als formale Tätigkeit braucht immer ein Bildungsideal als materiellen Inhalt. Sonst haben wir einen pädagogischen «Abderitismus».

6. Der Begriff des Abderitismus

Gestatten Sie mir in einer Abschweifung den Sinn des Wortes «Abderitismus» zu erklären. Die alten Griechen erzählten für die Einwohner der altgriechischen Kleinstadt in Thrakien Abdera einige scherzhafte, spöttische, heitere, verächtliche Legenden und Geschichten. Die Abderiten, als einfältige, naive, unkluge, unvernünftige Menschen, wie die Schildbürger in der deutschen Sage, begingen törichte Handlungen. Deshalb war der Name «Abderit» ein Spottname. Eine der Sagen, die es über die Abderiten gibt, erzählt, dass sie einmal eine Nachbarnstadt besuchten und dort einen wunderschönen Brunnen sahen, der aus feinem Marmor gefertigt war. Aus seinen schönen Wasserhähnen nahm man wunderbares kristallklares kaltes Wasser. Abderiten dachten, dass sie auch in ihrer Stadt einen ähnlichen Brunnen errichten könnten. In der Tat brachten sie Techniker und Künstler und erzeugten einen noch schöneren Brunnen mit goldenen Wasserhähnen. Sie organisierten auch eine Eröffnungsfeier. Aber, als sie die Wasserhähnen öffneten, kam kein Wasser, weil sie den Brunnen nicht mit einer Quelle verbunden hatten.

Der Begriff «Abderitismus» wird durch die Jahrhunderte benutzt. Das Wort gibt es auch heute in den deutschen Wörterbüchern. Aber wir sollen hinzufügen, dass dieses spöttische Wort nicht mit der Geschichte der Stadt Abdera übereinstimmt. In dieser Stadt z.B. ist der grosse Philosoph Demokrit(os) (um 460 vor Christus) geboren, dessen grosses systematisches Werk unter anderen Atomphysik, Ethik, Mathematik, Kunst und Literatur umfasste.

7. Das «lebendige Wasser» des Bildungsideals

Die Abschweifung über den Sinn des «Abderitismus» hilft jedem zu ver-

φωσις», «παιδεία») ως σκοπὸν τῆς παιδαγωγικῆς διαδικασίας, ἀλλὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ὡς τὴν ὁδὸν ποὺ ὁδηγεῖ στὴν ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ. Ἡ ὑγιὲς ἐκπαίδευσις ὁδηγεῖ στὴν ἀλλαγὴν τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς μορφώσεως. Ἡ ἐκπαίδευσις ὡς μορφολογικὴ ἐνέργεια χρειάζεται πάντοτε ἓνα μορφωτικὸν ἰδεῶδες ὡς καθ' ὕλην περιεχόμενον. Ἄλλως ἔχομεν ἓνα παιδαγωγικὸν «ἀβδηριτισμόν».

6. Ἡ ἔννοια τοῦ Ἀβδηριτισμοῦ

Ἐπιτρέψατέ μου σὲ παρέκβασιν νὰ ἐξηγήσω τὴν ἔννοιαν τῆς λέξεως «ἀβδηριτισμός». Οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες διηγοῦντο ἀστείους, σκωπτικούς, εὐθύμους καὶ ὑποτιμητικούς θρύλους καὶ ἱστορίες γιὰ τοὺς κατοίκους τῆς ἀρχαίας ἐλληνικῆς κωμοπόλεως τῆς Θράκης Ἀβδηρα. Οἱ Ἀβδηρίτες, ὡς ἀφελεῖς, ἀπλοῖκοι, μωροὶ καὶ παράλογοι ἄνθρωποι, ὡς κατὰ τὸν γερμανικὸν θρύλον οἱ ἀστεῖοι πολῖτες τῆς πόλεως Schilda, προέβαιναν σὲ ἀνόνητες ἐνέργειες. Γι' αὐτὸ τὸ ὄνομα «ἀβδηρίτης» ἦταν ἓνα σκωπτικὸν ὄνομα. Ἐνας ἀπὸ τοὺς θρύλους, ποὺ ὑπάρχουν γιὰ τοὺς Ἀβδηρίτες, διηγεῖται ὅτι κάποτε ἐπισκέφθηκαν μίαν γειτονικὴν πόλιν καὶ εἶδαν ἐκεῖ μίαν θαυμασίαν κρήνην, ποὺ ἦταν κατασκευασμένη ἀπὸ ὠραῖον μάρμαρον. Ἀπὸ τίς ὠραῖες βρύσες τῆς ἔπαιρναν θαυμάσιο κρυστάλλινον καθαρὸ κρῦο νερό. Οἱ Ἀβδηρίτες σκέφθηκαν ὅτι καὶ αὐτοὶ ἐπίσης θὰ μπορούσαν νὰ κατασκευάσουν ὁμοίαν κρήνην. Πράγματι ἔφεραν τεχνικούς καὶ καλλιτέχνες καὶ κατεσκευάσαν μίαν ἀκόμη ὠραιότεραν κρήνην μὲ χρυσὲς βρύσες. Ὁργάνωσαν ἐπίσης ἑορτὴν ἐγκαινίων. Ἀλλ' ὅταν ἀνοιξαν τίς βρύσες, δὲν ἦλθε νερό, διότι δὲν εἶχαν συνδέσει τὴν κρήνην μὲ μίαν πηγὴν.

Ἡ ἔννοια Ἀβδηριτισμός χρησιμοποιεῖται διὰ τῶν αἰώνων. Ἡ λέξις ὑπάρχει ἀκόμη σήμερα στὰ γερμανικὰ λεξικά. Ἀλλὰ ὀφείλομεν νὰ προσθέσωμεν, ὅτι ἡ λέξις Ἀβδηριτισμός δὲν ταιριάζει σὲ ὅλην τὴν ἱστορίαν τῆς πόλεως Ἀβδηρα. Στὴν πόλιν αὐτὴν π.χ. γεννήθηκε ὁ μέγας φιλόσοφος Δημόκριτος (περὶ τὸ 460-370 π.Χ.), τοῦ ὁποίου τὸ μεγάλο συστηματικὸν ἔργον περιελάμβανε Ἀτομικὴν Φυσικὴν, Ἡθικὴν, Μαθηματικά, Τέχνην καὶ Φιλολογίαν.

7. Τὸ «ζῶν ὕδωρ» τοῦ μορφωτικοῦ ἰδεώδους

Ἡ παρέκβασις γιὰ τὸ νόημα τοῦ Ἀβδηριτισμοῦ μᾶς βοηθεῖ νὰ κατανοήσω-

stehen, dass das pädagogische Werk nicht zur Deformation, sondern zur Bildung der menschlichen Existenz nur dann beitragen kann, wenn es die von allen mehr oder weniger akzeptierten didaktischen formalen Erziehungsmittel und Erziehungsmethoden durch ihre Verbindung mit der Quelle des *«lebendigen Wassers»* belebt, beseelt und verwertet. Dieses belebende Wasser ist der gesunde materielle Wertinhalt des Bildungsideals, der mit innerer Teilnahme von den Erziehern richtig vorgestellt und interpretiert und von den Empfängern verstanden und erlebt werden muss. Deshalb soll die Europäische Union ein – hinüber der pädagogischen formalen Didaktik – klares materielles, inhaltliches Bildungsideal ausarbeiten, das, ob es möglich ist, von allen genehmigt wird. Diese europäische Perspektive schliesst selbstverständlich nicht die ökumenische Orientierung aus. Europa muss immer ein Vorbild für alle Kontinente bleiben.

8. Die echte Bildung

Die Zielproblematik des Bildungsideals ist das heikelste Thema der europäischen Pädagogik. Ohne die echte Bildung erreicht die Erziehung nur die Formung des Menschen als Funktionär in einem Gebiet der Gesellschaft, niemals aber die Formung des Menschen als Person (Persönlichkeit). Die echte Bildung, die *causa efficiens* und *causa finalis* des Erziehungswerks ist, bedeutet etymologisch die Vermenschlichung des Menschen, d.i. die Tatsache, dass die menschliche Existenz, die nach dem Bild Gottes geschaffen ist, die Form hinzunimmt, die ihr passt und vom Schöpfer bestimmt ist und anlagehaft in ihr ruht. So mit dem «Einbilden» des Bildes Gottes in die Seele des Menschen und mit der Weckung, Entwicklung und Verwirklichung der ontologisch menschlichen Anlagen wird der Mensch wahrhaftig Mensch. Eine echt ontologische Schau versteht den Menschen als einzigartige Leib-Geist Ganzheit, als Einheit der materiellen, biologischen und geistigen Seinschichten, als soziale Person, als geistiges Wesen, das Werte erlebt, Ideale verwirklicht, Kultur entwickelt und in persönlicher Verbindung mit Gott steht. Diese ontologische Schau ist gegen die menschenzentrische und egozentrische Selbstvervollkommnung, die von der atheistischen Richtung einiger Humanisten vorgestellt wird. Europäische Bildung muss Prägung der Einzeleuropäer durch die lebendige Gegenwart eines geistigen Ganzen in allen ihren Einzelhandlungen sein. In diesem Sinne kann z.B. «der Bauer, –der

μεν, ότι τὸ παιδαγωγικὸν ἔργον μόνον τότε δύναται νὰ συντελῇ ὄχι στὴν παραμόρφωσιν, ἀλλὰ στὴν μόρφωσιν τῆς ἀνθρωπίνης ὑπάρξεως, ὅταν ζωοποιῇ, ἐμψυχώνῃ καὶ ἀξιοποιῇ τὰ ἀπὸ ὅλους κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥτον παραδεκτὰ ἐκπαιδευτικὰ μέσα καὶ τὶς ἐκπαιδευτικὰς μεθόδους διὰ τῆς συνδέσεως αὐτῶν μετὰ τὴν πηγὴν τοῦ «ζῶντος ὕδατος». Τὸ ζωοποιεῖν αὐτὸ ὕδωρ εἶναι τὸ ὑγιὲς καθ' ὕλην ἀξιολογικὸν περιεχόμενον τοῦ μορφωτικοῦ ιδεώδους, τὸ ὁποῖον μετὰ ἐσωτερικὴν συμμετοχὴν ἀπὸ τοὺς ἐκπαιδευτὰς (παιδαγωγοὺς) πρέπει ὁρθῶς νὰ προβάλλεται καὶ ἐρμηνεύεται καὶ ἀπὸ τοὺς παραλήπτες (ἐκπαιδευομένους) νὰ κατανοῇται καὶ νὰ βιώνεται. Δι' αὐτὸ ἡ Εὐρωπαϊκὴ Ἑνωσις ὀφείλει νὰ ἐπεξεργασθῇ ἓνα –ὑπεράνω τῆς παιδαγωγικῆς μορφολογικῆς Διδακτικῆς– σαφὲς καθ' ὕλην, κατὰ περιεχόμενον μορφωτικὸν ιδεῶδες, τὸ ὁποῖον, ἔαν αὐτὸ εἶναι δυνατόν, θὰ γίνη ἀπὸ ὅλους παραδεκτόν. Αὕτῃ ἡ εὐρωπαϊκὴ προοπτικὴ αὐτονοήτως δὲν ἀποκλείει τὸν οἰκουμενικὸν προσανατολισμόν. Ἡ Εὐρώπη πρέπει πάντοτε νὰ παραμείνῃ ἓνα πρότυπον γιὰ ὅλες τὶς ἡπείρους.

8. Ἡ γνησία μόρφωσις

Ἡ προβληματικὴ τῶν σκοπῶν τοῦ μορφωτικοῦ ιδεώδους εἶναι τὸ ἀκανθωδέστατον θέμα τῆς Εὐρωπαϊκῆς Παιδαγωγικῆς. Ἄνευ τῆς γνησίας μορφώσεως ἡ ἐκπαίδευσις κατορθώνει μόνον τὸν σχηματισμὸν ἀνθρώπων ὡς λειτουργῶν (ὑπαλλήλων) σ' ἓνα τομέα τῆς κοινωνίας, ἀλλ' οὐδέποτε τὴν μόρφωσιν τοῦ ἀνθρώπου ὡς προσώπου (προσωπικότητος). Ἡ γνησία μόρφωσις, ἡ ὁποία εἶναι τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ τελικὸν αἶτιον τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ ἔργου, σημαίνει ἐτυμολογικῶς τὸν ἐξανθρωπισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, δηλ. τὸ γεγονός, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη ὑπαρξις, ποὺ πλάσθηκε κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πρόσλαμβάνει τὴν μορφήν, ἡ ὁποία τῆς ταιριάζει καὶ ἔχει ὀρισθῇ ἀπὸ τὸν Δημιουργὸν καὶ εὐρίσκεται μέσα της ὡς ἔμφυτος προδιάθεσις. Ἐτοί μετὰ τὴν «ἐνεικόνισιν» τῆς εἰκόνης τοῦ Θεοῦ μέσα στὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου καὶ μετὰ τὴν ἀφύπνισιν, ἀνάπτυξιν καὶ πραγμάτωσιν τῶν ὄντολογικῶς ἀνθρωπίνων ἐμφύτων προδιαθέσεων γίνεται ὁ ἀνθρωπος ἀληθῶς ἄνθρωπος. Γνησία ὄντολογικὴ θεώρησις κατανοεῖ τὸν ἄνθρωπον ὡς μοναδικὴν στὸ εἶδος σωματικὴν καὶ πνευματικὴν δλότητα, ὡς ἐνότητα τῶν ὕλικῶν, βιολογικῶν καὶ πνευματικῶν ὄντικῶν στρωμάτων, ὡς κοινωνικὸν πρόσωπον, ὡς πνευματικὸν ὄν μετὰ ἀξιολογικὸν προσανατολισμόν, ποὺ βιώνει ἀξίες, πραγματοποιεῖ ιδεῶδη, ἀναπτύσσει πολιτισμόν καὶ ἴσταται σὲ προσωπικὴν σύνδεσιν μετὰ τὸν Θεόν. Ἡ ὄντολογικὴ αὐτὴ θεώρησις εἶναι ἐναντίον τῆς ἀνθρωποκεντρικῆς καὶ ἐγωκεντρικῆς αὐτοτελειώσεως, ἡ ὁποία προβάλλεται ἀπὸ τὴν ἀθεϊστικὴν κατεύθυνσιν μερικῶν οὐμανιστῶν. Ἡ εὐρωπαϊκὴ μόρφωσις πρέπει νὰ

innerhalb seiner bäuerlichen Welt ein echtes, auf Erfahrung beruhendes Grundverhältnis zu allen seinen lebensbestimmenden Grundfunktionen hat: zu Gott und Kirche, zu Erde und Himmel, zu Familie und Gemeinde, zu Landschaft und Land–, mehr Bildung besitzen als ein Akademiker, der ein ausgebreitetes religiöses, technisches, soziologisch-geschichtliches Wissen besitzt, ohne in seinen Grundfunktionen davon geformt zu sein» (M. Müller). So kann man verstehen warum wir heute auch über Selbsterziehung und Seniorenstudium apprechen (bei dem der hochverehrte Dekan unserer Klasse in der Europäischen Akademie Prof. Biser ein Bahnbreicher ist).

9. Das Kriterium der Ganzheit

Für die Planung und die Gestaltung der Zukunft Europas benötigen wir den breiten Blickwinkel, die globale Perspektive, die Einordnung der einzelnen Fälle in ein organisches Ganze. Alles müssen wir unter dem Massstab des Ganzen beurteilen, annehmen oder ablehnen. So wird jeder Teil des geistigen Lebens seine Bedeutsamkeit im Verhältnis zum Ganzen haben. Darum sollen wir im Vorgang der Vereinigung Europas einen hierarchisch geordneten Wertmotivkomplex bestimmen, formulieren, hervorheben und für die europäische Verbreiterung verwenden. Dieser Motiv-komplex mag dann um so mächtiger und fruchtbarer wirken, je mehr er erstens ganzheitlich ist (so dass die Einzelmotive nicht isoliert nebeneinander sind, sondern stets ein Ganzes bilden, das durch die einzelnen Motive indurchwirkt, und je mehr zweitens der Motivkomplex auf das Ganze des psychosomatischen und geistigen menschlichen Seins abgestimmt ist.

10. Befreiung von dem Wertdaltonismus

Die echte Bildung hat als Voraussetzung die Befreiung sowohl von dem

εἶναι διαμόρφωσις τῶν Εὐρωπαϊῶν μὲ τὴν ζωντανὴν παρουσίαν σὲ ὅλες τὶς ἐπὶ μέρους ἐνέργειές των ἐνὸς πνευματικοῦ ὅλου. Μὲ αὐτὴν τὴν ἔννοιαν π.χ. «ὁ χωρικός, –ὁ ὁποῖος ἐντὸς τοῦ ἀγροτικοῦ του κόσμου ἔχει μίαν ἐπὶ τῆς ἐμπειρίας στηριζομένην θεμελιώδη σχέσιν πρὸς ὅλες τὶς θεμελιώδεις λειτουργίες, ποὺ προσδιορίζουν τὴν ζωὴν: πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὴν Ἐκκλησίαν, πρὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, πρὸς τὴν οἰκογένειαν καὶ τὴν κοινότητα, πρὸς τὸ τοπίον (τοῦ χωριοῦ) καὶ τὴν χώραν– δύναται νὰ κατέχη μόρφωσιν μεγαλυτέραν ἀπὸ ὅσην κατέχει ἓνας Ἀκαδημαϊκός, ποὺ ἔχει εὐρυτάτην θρησκευτικὴν, τεχνικὴν, κοινωνιολογικὴν-ἱστορικὴν γνῶσιν, χωρὶς ἔξ αὐτῆς νὰ ἔχη διαμορφωθῇ στίς θεμελιώδεις λειτουργίες τῆς ζωῆς του» (M. Müller). Ἔτσι δύναται κάποιος νὰ κατανοήσῃ γιατί σήμερα ὁμιλοῦμεν περὶ αὐτοεκπαιδεύσεως, περὶ ὁργανώσεως τῆς διδασκαλίας καὶ ἐκπαιδεύσεως τῶν ἐνηλίκων, (στὴν ὁποίαν ὁ πολυσέβαστος κοσμήτωρ τῆς τάξεώς μας στὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἀκαδημίαν καθηγητὴς Biser εἶναι ἓνας ρηξικέλευθος σκαπανεύς).

9. Τὸ κριτήριον τῆς ὁλότητος

Γιὰ τὸν σχεδιασμὸν καὶ τὴν διαμόρφωσιν τοῦ μέλλοντος τῆς Εὐρώπης χρειάζομεθα ἐπειγόντως τὴν εὐρεῖαν ὀπτικὴν γωνίαν, τὴν καθολικὴν (παγκοσμίαν) προοπτικὴν, τὴν ἔνταξιν τῶν ἐπὶ μέρους περιπτώσεων σ' ἓνα ὁργανικὸν ὅλον. Κάθε τι πρέπει νὰ τὸ κρίνωμεν, νὰ τὸ δεχώμεθα ἢ ἀπορρίπτωμεν μὲ τὸ κριτήριον τοῦ ὅλου. Ἔτσι κάθε μέρος τῆς πνευματικῆς ζωῆς θὰ ἔχῃ τὴν σημασίαν του σὲ σχέσιν πρὸς τὸ ὅλον. Γι' αὐτὸ στὴν πορείαν τῆς ἐνώσεως τῆς Εὐρώπης ὀφείλομεν νὰ προσδιορίσωμεν, διατυπώσωμεν, προβάλλωμεν καὶ χρησιμοποιώμεν γιὰ τὴν εὐρωπαϊκὴν διεύρυνσιν ἓνα ἱεραρχικῶς διαρθρωμένον σύμπλεγμα ἀξιολογικῶν κινήτρων. Αὐτὸ τὸ σύμπλεγμα κινήτρων δύναται νὰ ἐνεργῇ τόσο ἰσχυρότερον καὶ μὲ μεγαλυτέραν καρποφορίαν, ὅσον περισσότερον πρῶτον ἀποτελεῖ μίαν ἐνιαίαν ὁλότητα (εἰς τρόπον ὥστε τὰ ἐπὶ μέρους κίνητρα νὰ μὴ εἶναι μεμονωμένα τὸ ἓνα δίπλα στὸ ἄλλο, ἀλλὰ πάντοτε νὰ διαμορφώνουν ἓνα ὅλον, τὸ ὁποῖον ἐνεργεῖ διὰ τῶν ἐπὶ μέρους κινήτρων), καὶ ὅσον περισσότερον δεύτερον τὸ σύμπλεγμα τῶν κινήτρων αὐτῶν εἶναι συντονισμένον μὲ τὸ ὅλον τοῦ ψυχосоματικοῦ καὶ πνευματικοῦ ἀνθρωπίνου εἶναι.

10. Ἀπελευθέρωσις ἐκ τοῦ ἀξιολογικοῦ δαλτωνισμοῦ

Ἡ γνησία μόρφωσις ἔχει ὡς προϋπόθεσιν τὴν ἀπελευθέρωσιν τόσο ἀπὸ τὸν

Wertdaltonismus (Wertfarbblindheit) oder von der Wertkurzsichtigkeit (Wertmyopie), als auch von der s.g. *«Ohnmacht des Geistes»*, über die Max Scheler und Nicolai Hartmann sprechen.

Wegen des Wertdaltonismus und der Wertmyopie ist oft das geistige Werterleben nicht blosses Spiegeln wirklicher Wertrangordnung in unserem Geist. Die Wertschau ist in ein Erlebnisganzes eingeschmiegt, von dem her sie hinwieder selbst Formung und Färbung erlangt. Nach dem Ausdruck von Pascal ist die Ordnung der Werte weniger nur *«ordre de la raison»* und vielmehr *«ordre du cœur»*. Deshalb gleicht das Wertsensorium oder Werterkenntnisorgan in den konkreten praktischen Werterlebnissen nicht dem tadellosen glatten Wandspiegel, der alles genau spiegelt, sondern eher dem Spiegel der Oberfläche des Sees oder des Meeres. Sie ist nicht immer ganz sauber und ruhig. Sie ist oft schmutzig und vom Wind und von Tiefenströmungen gekräuselt. In diesen Fällen stellt ihr Spiegel häufig die Bilder des Sternenhimmels und der Uferlandschaften mehr oder weniger deformiert dar. Er verzerrt sie bald in unnatürlicher Grösse, er wandelt sie bald ins lächerlich Kleine oder er macht sie ganz unsichtbar. Viele, wegen ihrer Wertblindheit, sehen und sehen doch nicht, sie hören und hören doch nicht und verstehen nichts (vgl. Mt 13, 13; Mk 4, 12; Lk 8, 10; Jes. 6, 9f).

11. Bekämpfung der *«Ohnmacht des Geistes»*

Die *«Ohnmacht des Geistes»* hat als ihren Grund nicht nur die geistige Sklaverei (*«Wer die Sünde tut, ist Sklave der Sünde»*, Joh. 8, 34), sondern auch die Tatsache, dass das, was von dem Geist realisiert werden kann und muss, von nichtgeistigen Faktoren oft verhindert wird. Solche Faktoren sind die Grundtriebe des Menschen (Selbsterhaltungs-, Macht – und Geschlechtstrieb); politische, wirtschaftliche, geopolitische Umstände und Spannungen; eigen – nützige Tendenzen der rücksichtslosen Ausbeutung; Bevölkerungswiderstreite; Rassenfeindlichkeiten u.a.

Von dem Standpunkt der Theologie und der Religionsphilosophie aus können wir hinzufügen, dass wir von dem Wertdaltonismus und von der *«Ohnmacht des Geistes»* nur durch den Dynamismus des lebendigen und tä-

ἀξιολογικὸν δαλτωνισμόν (τὴν ἀξιολογικὴν ἀχρωματοψίαν) ἢ ἀπὸ τὴν ἀξιολογικὴν μυωπίαν, ὅσον καὶ ἀπὸ τὴν λεγομένην «*λιποθυμίαν* (ἀδυναμίαν) τοῦ πνεύματος» («*Ohnmacht des Geistes*»), γιὰ τὴν ὁποίαν οἱ Max Scheler καὶ Nicolai Hartmann ὁμιλοῦν.

Ἔνεκα τοῦ ἀξιολογικοῦ δαλτωνισμοῦ καὶ τῆς ἀξιολογικῆς μυωπίας ἡ πνευματικὴ βίωσις τῶν ἀξιών συχνὰ δὲν εἶναι ἀπλὸς κατοπτρισμὸς μέσα στὸ πνεῦμα μιᾶς πραγματικῆς ἱεραρχικῆς τάξεως ἀξιών. Ἡ θεὰ τῶν ἀξιών ἐντάσσεται σ' ἓνα σύνολον βιωμάτων, ἐκ τοῦ ὁποίου αὐτὴ πάλιν ἡ ἰδία ἀποκτὰ διαμόρφωσιν καὶ χρωματισμόν. Κατὰ τὴν ἔκφρασιν τοῦ Pascal ἡ τάξις τῶν ἀξιών εἶναι ὀλιγώτερον «*τάξις τοῦ λόγου*» («*ordre de la raison*») καὶ πολὺ περισσότερον «*τάξις τῆς καρδιᾶς*» («*ordre du coeur*»). Γι' αὐτὸ στὰ συγκεκριμένα πρακτικὰ ἀξιολογικὰ βιώματα τὸ ἀξιολογικὸν αἰσθητήριον ἢ τὸ ὄργανον τῆς ἀξιολογικῆς γνώσεως δὲν ὁμοιάζει πρὸς τὸν ἄψογον λεῖον καθρέπτην τοῦ τοίχου, ὁ ὁποῖος καθρεπτίζει ὅλα ἀκριβῶς, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὸν καθρέπτην τῆς ἐπιφανείας τῆς λίμνης ἢ τῆς θαλάσσης. Ἡ ἐπιφάνεια αὐτὴ εἶναι συχνὰ ἀκάθαρτη καὶ ταραγμένη ἀπὸ τὸν ἀέρα καὶ ἀπὸ βαθεῖα ρεύματα. Σ' αὐτὲς τὶς περιπτώσεις τὸ κάτοπτρόν της παρυσιάζει συχνὰ τὶς εἰκόνες τοῦ ἐνάστρου οὐρανοῦ καὶ τὰ τοπία τῆς ἀκτῆς περισσότερον ἢ ὀλιγώτερον παραμορφωμένα. Ἄλλοτε κατὰ ἀφύσικον τρόπον τὰ μεγεθύνει πολὺ, ἄλλοτε τὰ μικραίνει κατὰ τρόπον, ποὺ προκαλεῖ γέλιο, ἢ τὰ κάνει τελείως ἀόρατα. Πολλοί, ἔνεκα ἀξιολογικῆς τυφλώσεως καὶ κωφώσεως, βλέπουν καὶ ἐν τούτοις δὲν βλέπουν, ἀκούουν καὶ ἐν τούτοις δὲν ἀκούουν καὶ τίποτε δὲν κατανοοῦν (πρβλ. Ματθ. 13, 13· Μάρκ. 4, 12· Λουκ. 8, 10 καὶ Ἡσ. 6, 1-4 καὶ 9 ἐξ.).

11. Καταπολέμησις τῆς «*λιποθυμίας* (ἀδυναμίας) τοῦ πνεύματος»

Ἡ «*ἀδυναμία τοῦ πνεύματος*» ἔχει ὡς αἰτίαν τῆς ὅχι μόνον τὴν πνευματικὴν δουλείαν («*Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας*» Ἰω. 8, 34), ἀλλ' ἐπίσης τὸ γεγονός, ὅτι αὐτό, ποὺ δύναται καὶ πρέπει νὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τοῦ πνεύματος, ἐμποδίζεται συχνὰ ἀπὸ ὅχι πνευματικὸς παράγοντες. Τέτοιοι παράγοντες εἶναι τὰ θεμελιώδη ἔνστικτα τοῦ ἀνθρώπου (ἐνστικτα αὐτοσυντηρήσεως, ἀποκτήσεως δυνάμεως καὶ γενετήσιον)· ἰδιαίτερες πολιτικές, οἰκονομικές, γεωπολιτικές καταστάσεις καὶ ἐντάσεις· ἰδιοτελεῖς τάσεις τῆς ἀδιστάκτου ἐκμεταλλεύσεως· συγκρούσεις πληθυσμῶν· φυλετικὲς ἐχθρότητες κ.ἄ.

Ἀπὸ τὴν σκοπιὰν τῆς Θεολογίας καὶ τῆς Φιλοσοφίας τῆς Θρησκείας δυνάμεθα νὰ προσθέσωμεν, ὅτι γινόμεθα τελείως ἐλεύθεροι ἀπὸ τὸν ἀξιολογικὸν δαλτωνισμόν καὶ τὴν «*λιποθυμίαν τοῦ πνεύματος*» μόνον μὲ τὸν δυναμισμόν τῆς

tigen Glaubens ganz frei werden. Dieser Dynamismus könnte für die Europäer zustande kommen und jedesmal verstärkt und vergrößert werden durch das –mit ihrer christlichen Vergangenheit verbundene– Selbstverständnis und Selbstbewusstsein und durch ihre lebendige Gemeinschaft mit dem Heiligen. Gott als unendlicher personaler Geist (vgl. Joh. 4, 24: Πνεῦμα ὁ Θεός, Gott ist Geist) ist nicht nur die höchste ontische Wirklichkeit, das absolute *ens a se*, sondern auch das *summum bonum*, der Wert der Werte, «*valor valorum*» (Nicolaus Cusanus), die Quelle aller Werte, Ideale und Güter, der Lichtquell, aus dem –wie die heiligen Gregor von Nyssa und Augustinus betonen– alle Werte gewissermassen als Einstrahlungen in den menschlichen Geist einströmen. Im Rahmen der in Christo «*Rekapitulation*» der himmlischen und irdischen Sachen (vgl. Eph. 1, 10) brütet das mystische christozentrische Leben den innersten Kern der menschlichen Persönlichkeit aus, zündet die angeborenen archetypischen Wertintentionen aus und vereint sie in einer hierarchischen Rangordnung, in einer organischen Einheit.

12. Rangordnung der Werte und der Kulturgüter

So ist die therapeutische Dimension des echten Christentums sehr sichtbar in der erlösenden Katharsis (Reinigung) der Seele und der Befreiung der menschlichen Existenz sowohl aus der erwähnten Wertblindheit als auch aus der «*Ohnmacht des Geistes*». Der Mensch kann in der Freizügigkeit seines Wollens seinen Willen richtig regeln und steuern. Die Rangordnung der Bildungs- und Kulturgüter, die der von Gott bestimmten hierarchischen Rangordnung der Werte entspricht, rüstet mit empfindlichen geistigen Antennen aus für das Aufspüren und die Kennzeichnung sowohl der alliierten als auch der feindlichen Faktoren, die die Bekämpfung des Umwertens aller Werte unterstützen oder verhindern.

Wahre Bildung bedeutet permanente geistige Bereitschaft zur positiven Entsprechung und Antwort auf den an unsere Freiheit gerichteten Anruf des Sollens von seiten aller überindividuellen und überzeitlichen Werte, die in Beziehung zu angeborenen Wertintentionen, Prädispositionen und Postulaten der menschlichen Existenz gesetzt sind und durch das Werterlebnis im subjektiven Geist als Beweggründe und Motive des freien Willens wirken und verwirklicht werden und so fühlbar und wahrnehmbar in den Kulturgütern sind.

Die gesunde Bildung ist nicht die in krebsartiger Weise einseitige Bejahung nur eines Wertes und des entsprechenden Kulturgebiets, z.B. des wirt-

ζωντανής και ενεργού πίστεως. Αὐτὸς ὁ δυναμισμὸς θὰ ἡδύνατο γιὰ τοὺς Εὐρωπαίους νὰ παρουσιάζεται καὶ κάθε φορὰν νὰ ἰσχυροποιῇται καὶ γίνεται μεγαλύτερος διὰ τῆς –συνδεδεμένης μὲ τὸ χριστιανικὸν παρελθόν της– αὐτοκατανοήσεως καὶ αὐτοσυνειδησίας καὶ διὰ τῆς ζωντανῆς κοινωνίας μὲ τὸ Ἅγιον. Ὁ Θεὸς ὡς ἄπειρον προσωπικὸν πνεῦμα (πρβλ. Ἰωάν. 4, 24: «Πνεῦμα ὁ Θεός») εἶναι ὄχι μόνον ἡ ὑψίστη ὄντικὴ πραγματικότης, τὸ ἀπόλυτον *ens a se*, ἀλλ’ ἐπίσης τὸ *summum bonum*, ἡ ἀξία τῶν ἀξιών, «*valor valorum*» (Νικόλαος Κουζάνους), ἡ πηγὴ ὅλων τῶν ἀξιών, ἰδεωδῶν καὶ ἀγαθῶν, ἡ πηγὴ τοῦ φωτός, ἐκ τῆς ὁποίας –ὀπως τονίζουν οἱ ἅγιοι Γρηγόριος Νύσσης καὶ Αὐγουστίνος– ὅλες οἱ ἀξίες τρόπον τινὰ ὡς ἀκτινοβολίες εἰσέρχονται στὸ ἀνθρώπινον πνεῦμα. Στὸ πλαίσιον τῆς ἐν Χριστῷ «ἀνακεφαλαιώσεως» τῶν οὐρανίων καὶ ἐπιγείων πραγμάτων (πρβλ. Ἐφεσ. 1, 10) ἡ μυστικὴ χριστοκεντρικὴ ζωὴ ἐκκολάπτει τὸν ἐσώτατον πυρῆνα τῆς ἀνθρωπίνης προσωπικότητος, πυροδοτεῖ τίς ἔμφυτες ἀρχετυπικὰς ἀξιολογικὰς τάσεις καὶ τίς συνενώνει εἰς μίαν ἱεραρχικὴν κλιμακωτὴν διάταξιν, εἰς μίαν ὀργανικὴν ἐνότητα.

12. Ἱεραρχία τῶν ἀξιών καὶ πολιτιστικῶν ἀγαθῶν

Ἔτσι ἡ θεραπευτικὴ διάστασις τοῦ γνησίου Χριστιανισμοῦ εἶναι πολὺ δρατὴ στὴν λυτρωτικὴν κάθαρσιν τῆς ψυχῆς καὶ τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς ἀνθρωπίνης ὑπάρξεως τόσον ἐκ τῆς μνημονευθείσης ἀξιολογικῆς τυφλώσεως, ὅσον ἐπίσης ἐκ τῆς ἀδυναμίας τοῦ πνεύματος. Ὁ ἄνθρωπος δύναται μέσα στὴν ἐλευθέραν πορείαν τῆς βουλῆσεώς του νὰ ρυθμίξῃ καὶ κατευθύνῃ ὀρθῶς τὴν θέλησίν του. Ἡ ἱεραρχία τῶν μορφωτικῶν καὶ πολιτιστικῶν ἀγαθῶν, ἡ ὁποία ἀντιστοιχεῖ στὴν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὀρισθεῖσαν ἱεραρχικὴν κλίμακα καὶ διαβάθμισιν τῶν ἀξιών, ἐξοπλίζει μὲ εὐαίσθητες πνευματικὰς κεραῖες γιὰ τὴν ἀνίχνευσιν καὶ τὴν ἐπισήμανσιν τόσον τῶν συμμαχικῶν ὅσον καὶ τῶν ἐχθρικῶν παραγόντων, οἱ ὅποιοι ὑποστηρίζουν ἢ ἐμποδίζουν τὴν διὰ νέας ἀξιολογήσεως ἀπαξίωσιν ὅλων τῶν ἀξιών.

Ἀληθὴς μόρφωσις σημαίνει διαρκὴ πνευματικὴν ἐτοιμότητα πρὸς θετικὴν ἀνταπόκρισιν καὶ ἀπάντησιν στὴν ἀπευθυνομένην στὴν ἐλευθερίαν μας πρόσκλησιν ἐκ μέρους τοῦ δέοντος ὅλων τῶν ὑπερατομικῶν καὶ ὑπερχρονικῶν ἀξιών, οἱ ὁποῖες ἔχουν τεθῇ σὲ σχέσιν πρὸς ἔμφυτες ἀξιολογικὰς τάσεις, προδιαθέσεις καὶ αἰτήματα τῆς ἀνθρωπίνης ὑπάρξεως καὶ διὰ τοῦ ἀξιολογικοῦ βιώματος ἐνεργοῦν μέσα στὸ ὑποκειμενικὸν πνεῦμα ὡς κίνητρα καὶ ἐλατήρια τῆς ἀνθρωπίνης βουλῆσεως καὶ πραγματοποιιοῦνται καὶ ἔτσι εἶναι αἰσθητὰ καὶ ἀντιληπτὰ στὰ πολιτιστικὰ ἀγαθὰ.

Ἡ ὑγὴς μόρφωσις δὲν εἶναι ἡ κατὰ καρκινοειδῆ τρόπον μονομερὴς κατά-

schaftlichen oder des technischen oder des athletischen, sondern die Bejahung aller Werte in ihrer organischen Ganzheit, in der z.B. die religiösen, ethischen, gnostischen, ästhetischen, sozialen, politischen, biologischen, ökologischen, wirtschaftlichen, technischen Postulate und Kulturgüter eingeordnet sein müssen. Wir betonen also noch einmal, dass ein echt Gebildeter kein bloss Vielwissender (Enzyklopädist) ist, sondern vielmehr einer, dessen Freiheit ihren Stand in dem von Christentum bejahten und obengenannten Ganzen hat.

13. Europäische Vogelstrausspolitik der Erziehung

Dieses Ideal muss die Einheit des christlichen Selbstbewusstseins und der Identität Europas mit der Mannigfaltigkeit der kulturellen –in jedem Fall christlichen– lokalen formalen Traditionen verbinden. Wir sollen die Gefahren der Entfremdung, der weltanschaulichen und lebensanschaulichen Entfärbung und die Versenkung in dem Schmelztiegel der Globalisierung säkularisierter und verweltlichter Staate vermeiden, die nur finanzielle und utilitaristische Ziele haben. Ohne Zweifel müssen wir auch nicht den Laufvogel «Strauss» nachahmen und mit einer «Vogelstrausspolitik» die Gefahren nicht beachten, die mit dem demographischen Problem verbunden sind. Vor kurzer Zeit hat der amerikaner Bernard Lewis in seinem Interview in der deutschen Zeitung «Die Welt» gesagt, dass die Muselmanen am Ende des 21. Jahrhunderts, wegen der Emigration und der Erzeugung vieler Kinder, die Herrschaft in Europa erlangen werden (Zeitung «Τὸ Βήμα», [=der Schritt] 29-7-2004).

Viel grösser sind in Europa die Gefahren des Synkretismus, des Nihilismus, der geistigen Unterjochung, des Hedonismus, der globalisierten schlechten Vergnügungsmedien, die den geistigen Kantharidin verbreiten u.s.w.

14. Geistige Wurzeln und Fundamente Europas

Diese Gefahren könnten entkräftet werden nur wenn die europäische Erziehung das existenzielle Immunitätssystem der Europäer verstärkt. Der homo europaeus muss mit der Hilfe des Christentums empfindliches geistiges Radar, starke geistige Ausrüstung und Bewaffnung und kritisches Den-

φασις μόνον μιᾶς ἀξίας καὶ τοῦ ἀντιστοίχου τομέως τοῦ πολιτισμοῦ, λ.χ. τοῦ οἰκονομικοῦ ἢ τοῦ τεχνικοῦ ἢ τοῦ ἀθλητικοῦ, ἀλλὰ ἡ κατάφασις πασῶν τῶν ἀξιῶν στήν ὀργανικὴν τους ὁλότητα, στήν ὁποίαν πρέπει νὰ εἶναι ἐνταγμένα π.χ. τὰ θρησκευτικά, ἠθικά, γνωστικά, αἰσθητικά, κοινωνικά, πολιτικά, βιολογικά, οἰκολογικά, οἰκονομικά, τεχνικά αἰτήματα καὶ πολιτιστικά ἀγαθὰ. Τονίζομεν ἄλλην μίαν φορὰν, ὅτι γνησίως μορφωμένος δὲν εἶναι ἀπλῶς ἐκεῖνος, ποὺ γνωρίζει πολλὰ (ἐγκυκλοπαιδιστής), ἀλλὰ πολὺ περισσότερο ἕνας, τοῦ ὁποῖου ἡ ἐλευθερία ἔχει τὴν θέσιν της μέσα στὸ μνημονευθὲν ἀνωτέρω ὅλον, τὸ ὁποῖον καταφάσκειται ὑπὸ τοῦ Χριστιανισμοῦ.

13. Στρουθοκαμηλικὴ εὐρωπαϊκὴ ἐκπαιδευτικὴ πολιτικὴ

Αὐτὸ τὸ ἰδεῶδες πρέπει νὰ συνδέῃ τὴν ἐνότητα τῆς χριστιανικῆς αὐτοσυνειδησίας καὶ τῆς ταυτότητος τῆς Εὐρώπης μετὰ τὴν ποικιλίαν τῶν πολιτιστικῶν – ἐν πάσῃ περιπτώσει χριστιανικῶν – τοπικῶν μορφολογικῶν παραδόσεων. Ὁφείλομεν ν’ ἀποφεύγωμεν τοὺς κινδύνους τῆς ἀλλοτριώσεως, τοῦ κοσμοθεωρητικοῦ καὶ βιοθεωρητικοῦ ἀποχρωματισμοῦ καὶ τῆς καταβυθίσεως στὴν χοάνην τῆς παγκοσμιοποιήσεως ἐκκοσμημένων κρατῶν, τὰ ὁποῖα ἔχουν μόνον οἰκονομικοὺς καὶ ὠφελιμιστικοὺς σκοποὺς. Χωρὶς ἀμφιβολίαν δὲν πρέπει ἐπίσης νὰ μιμούμεθα τὴν στρουθοκάμηλον καὶ μετὰ «στρουθοκαμηλικὴν πολιτικὴν» νὰ μὴ δίδωμεν προσοχὴν στοὺς κινδύνους, ποὺ συνδέονται μετὰ τὸ δημογραφικὸν πρόβλημα. Πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν ὁ ἀμερικανὸς Bernard Lewis στὴν συνέντευξίν του στὴν γερμανικὴν ἐφημερίδα «*Die Welt*» («Ὁ κόσμος») ἔχει πῆ, ὅτι κατὰ τὸ τέλος τοῦ 21ου αἰῶνος οἱ Μουσουλμάνοι, ἔνεκα τῆς μεταναστεύσεως καὶ τῆς γεννήσεως πολλῶν παιδιῶν, θὰ ἀποκτήσουν τὴν κυριαρχίαν στὴν Εὐρώπην (Ἐφημερίς «*Τὸ Βῆμα*» 29-7-2004).

Πολὺ μεγαλύτεροι εἶναι στὴν Εὐρώπην οἱ κίνδυνοι τοῦ συγκρητισμοῦ, τοῦ μηδενισμοῦ, τῆς πνευματικῆς ὑποδουλώσεως, τοῦ ἡδονισμοῦ, τῶν παγκοσμιοποιημένων κακῶν μέσων διασκεδάσεως, τὰ ὁποῖα διαδίδουν τὴν πνευματικὴν κανθαριδίην κ.ο.κ.

14. Πνευματικὲς ρίζες καὶ θεμέλια τῆς Εὐρώπης

Οἱ κίνδυνοι αὐτοὶ θὰ ἦταν δυνατόν νὰ ἀποδυναμωθοῦν μόνον ἐὰν ἡ εὐρωπαϊκὴ ἐκπαίδευσις ἐνισχύῃ τὸ ὑπαρξιακὸν ἀνοσοποιητικὸν σύστημα τῶν Εὐρωπαίων. Ὁ homo europaeus πρέπει μετὰ τὴν βοήθειαν τοῦ Χριστιανισμοῦ νὰ ἔχῃ εὐαίσθητον πνευματικὸν ραντάρ, ἰσχυρὸν ἐφοδιασμὸν καὶ ἐξοπλισμὸν καὶ κρι-

ken haben. Zu dieser Richtung müssen die Europäer immer die geistigen Wurzeln der geschichtlichen Überlieferung und Identität Europas berücksichtigen und seine geistigen Fundamente in Rechnung stellen, nämlich sowohl den alten griechischen und römischen Geist, als auch die griechisch-christliche oder griechisch-orthodoxe kulturelle Grundlage. Unter ihrem Einfluss wurden erstens in vielen Punkten die römisch-lateinische westkirchliche Tradition und das römisch-byzantinische Recht entwickelt und zweitens die byzantinische Kultur fast im ganzen und völlig gestaltet, die unwidersprechlich zur Bildung des neueren Europas vielseitig beigetragen hat.

15. Patronen und Schutzheiligen Europas

Papst Johannes-Paulus II sagt oft, dass Europa mit zwei Lungen (der östlichen und der westlichen) atmet. Die Grundsteine Europas sind die kulturellen Überlieferungen des lateinischen Westens und des griechischen Ostens. Ausserdem erwähnt der Papst als drei Patronen und Schutzheiligen Europas, den heiligen Benedikt v. Nursia (in Monte Cassino-Italien), der für die Errichtung der westeuropäischen Kultur arbeitete, und die aus Thessaloniki stammenden griechischen Brüder, den heiligen Kyrillos und den heiligen Methodios, die als Slawenapostel die griechisch-byzantinische Richtung des östlichen Europas beeinflussten. Das Oberhaupt der Römisch-Katholischen Kirche, während eines Besuchs in seiner Heimat Polen, sagte: *«Wir, die Slawen verdanken diesen zwei Heiligen dass wir Christen sind»*.

16. Einflüsse des griechisch-christlichen Ostens auf den Westen

Wir könnten hinzufügen, dass diese zwei griechischen Heiligen die ganze slawische Kultur formierten und dass der heilige Benedikt zur Veredelung des lateinischen Europas mit dem Geist der Mönche des griechischen Ostens beitrug. Seine Ordensregel (*«Regula Monasteriorum»*) erwähnt, dass sie von den asketischen Werken und klösterlichen Bestimmungen des heiligen Basileios des Grossen beeinflusst wurde.

Der heilige Benedikt zog auch in Betracht, dass die westliche klösterliche Tradition schon früher von dem verbannten im Westen heiligen Athanasios dem Grossen mit dem östlichen Prägezeichen gestempelt wurde. Er

τικήν σκέψιν. Πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτὴν πρέπει οἱ Εὐρωπαῖοι νὰ λαμβάνουν πάντοτε ὑπ' ὄψιν τὶς πνευματικὲς ρίζες τῆς ἱστορικῆς παραδόσεως καὶ ταυτότητος τῆς Εὐρώπης καὶ νὰ ὑπολογίζουσιν τὰ πνευματικὰ της θεμέλια, δηλαδὴ τὸσον τὸ ἀρχαῖον ἑλληνικὸν καὶ ρωμαϊκὸν πνεῦμα, ὅσον καὶ τὴν ἑλληνοχριστιανικὴν ἢ ἑλληνορθόδοξον ἀνατολικοεκκλησιαστικὴν πολιτιστικὴν κρηπίδα. Ὑπὸ τὴν ἐπίδρασιν αὐτῆς πρῶτον ἀναπτύχθηκαν σὲ πολλὰ σημεῖα ἡ ρωμαιολατινικὴ δυτικοεκκλησιαστικὴ παράδοσις καὶ τὸ ρωμαιοβυζαντινὸν δίκαιον καὶ δεῦτερον σχεδὸν ἐξ ὀλοκλήρου καὶ πλήρως διαμορφώθηκε ὁ βυζαντινὸς πολιτισμός, ὁ ὁποῖος ἀναντιρρήτως ἀπὸ πολλὰς πλευρὰς ἔχει συντελέσει στὴν διαμόρφωσιν τῆς Εὐρώπης.

15. Πάτρωνες καὶ προστάτες ἅγιοι τῆς Εὐρώπης

Ὁ Πάπας Ἰωάννης-Παῦλος Β' λέγει συχνά, ὅτι ἡ Εὐρώπη ἀναπνέει μὲ δύο πνεύμονες (τὸν ἀνατολικὸν καὶ τὸν δυτικόν). Οἱ θεμέλιοι λίθοι τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ δυτικὴ καὶ ἡ ἀνατολικὴ πολιτιστικὴ παράδοσις. Ἐκτὸς τούτου ὁ Πάπας μνημονεῦει ὡς τρεῖς πάτρωνες καὶ προστάτες ἁγίους, τὸν ἅγιον Βενέδικτον (στὸ Monte Cassino τῆς Ἰταλίας), ὁ ὁποῖος ἐργάσθηκε γιὰ τὴν οἰκοδόμησιν τοῦ δυτικοευρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ, καὶ τοὺς δύο ἐκ Θεσσαλονίκης Ἑλληνες ἀδελφούς, τὸν ἅγιον Κύριλλον καὶ τὸν ἅγιον Μεθόδιον, οἱ ὁποῖοι ὡς ἀπόστολοι τῶν Σλάβων ἐπέδρασαν στὴν ἑλληνοβυζαντινὴν κατεύθυνσιν τῆς Ἀνατολικῆς Εὐρώπης. Ὁ Προκαθήμενος τῆς Ρωμαιοκαθολικῆς Ἐκκλησίας, κατὰ τὴν διάρκειαν ποιμαντικῆς ἐπισκέψεως στὴν πατρίδα του Πολωνίαν, εἶπεν: «*Ἐμεῖς οἱ Σλάβοι ὀφείλομεν εὐγνωμοσύνην στοὺς δύο αὐτοὺς ἁγίους γιὰ τὸ ὅτι εἴμεθα Χριστιανοί*».

16. Ἐπιδράσεις τῆς Ἑλληνικῆς Χριστιανικῆς Ἀνατολῆς στὴν Δύσιν

Θὰ ἡδυνάμεθα νὰ προσθέσωμεν, ὅτι οἱ δύο αὐτοὶ Ἑλληνες ἅγιοι διεμόρφωσαν τὸν ὅλον σλαβικὸν πολιτισμὸν καὶ ὅτι ὁ ἅγιος Βενέδικτος συνετέλεσε στὸν ἐξευγενισμὸν τῆς λατινικῆς Εὐρώπης μὲ τὸ πνεῦμα τῶν μοναχῶν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀνατολῆς. Ὁ κανονισμὸς τοῦ τάγματός του («*Regula Monasteriorum*») μνημονεῦει, ὅτι ἔχει ἐπάνω του τὴν ἐπίδρασιν τῶν ἀσκητικῶν ἔργων καὶ τῶν μοναστικῶν διατάξεων τοῦ ἁγίου Μεγάλου Βασιλείου.

Ὁ ἅγιος Βενέδικτος ἔλαβεν ἐπίσης ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἡ δυτικὴ μοναστικὴ παράδοσις ἦδη ἐνωρίτερον εἶχε σφραγισθῇ μὲ τὴν ἀνατολικὴν σφραγίδα ἀπὸ τὸν ἐξόριστον στὴν Δύσιν ἅγιον Ἀθανάσιον τὸν Μέγαν. Ὁ ἅγιος αὐτὸς συνετέλεσε

hatte viel dazu beigetragen durch seine persönlichen Begegnungen und Kontakte mit kirchlichen Persönlichkeiten des Westens und durch sein lateinisch übersetztes Werk *«Das Leben des heiligen Antonios des Grossen»*. Gross war auch der Einfluss dieses Werks auf den heiligen Augustinus, der in seinen *«Confessiones»* ausführlich darüber berichtet. Es ist auch bekannt, dass der heilige Hieronymus durch seine Besuche in Griechenland, Kleinasien, Konstantinopel, Antiochia und anderen Orten des Ostens das griechisch-östliche Mönchtum kennengelernt hatte.

Die heiligen Kyrillos und Methodios trugen auch bahnbrechend zu der vom Zweiten Vatikanum verursachten Erschütterung der Latinokratie in der Kirche bei. Sie verteidigten das griechisch-orthodoxe Ideal des kommunikativen Gebrauchs aller lokalen Sprachen, bzw. der Slawischen, für den Gottesdienst und das ganze pastorale und missionarische Werk. So verbreiteten sie schon im 9. Jahrhundert eines von den fundamentalen Prinzipien der Europäischen Union, d.i. das Postulat für die Einheit in der Vielgestaltigkeit.

Der heilige Benedikt und die Benediktiner als Vorläufer des westlichen Humanismus verbreiteten auch die Liebe zur griechischen Sprache, die die ersten Päpste auch ausschliesslich verwendeten. In Monte Cassino wurde die griechische Sprache im Mittelalter systematisch von den Benediktinern gelehrt. Benediktinerklöster am Ende der (europäischen) Erde (Finisterrae = Finis terrae, in Spanien, an der Küste des Atlantiks) haben bis heute byzantinische Ikonen mit griechischen Inschriften. Der belgische Benediktiner Lambert Beauduin, –der zur römisch-katholischen liturgischen Erneuerung und zur Vorbereitung der *«Constitutio de sacra Liturgia»*, die vom II Vatikanum mit sehr grossen Stimmenmehrheit genehmigt wurde, sehr beitrug–, setzte auf seinem Hauptartikel in der ersten Seite des ersten Hefts der von ihm herausgegebenen ausgezeichneten ökumenischen Zeitschrift *«Irénikon»* den ausdrucksvollen Titel: *«L' Occident à l' école de l' Orient»* (= «Der Westen in der Schule des Ostens»).

17. Beitrag des Byzantiums zur Entwicklung der westlichen Kultur

Einige Beispiele des Beitrags des byzantinischen griechischen Ostens zur Entwicklung der westlichen Kultur, die von der europäischen Erziehung nicht ignoriert werden dürfen, sind die folgenden:

Das Römische Recht wurde christianisiert und vermenschlicht mit den so

πολὺν σ' αὐτὸ διὰ τῶν προσωπικῶν συναντήσεων καὶ ἐπαφῶν του μὲ ἐκκλησιαστικὴς προσωπικότητες τῆς Δύσεως καὶ διὰ τοῦ εἰς λατινικὴν γλῶσσαν μεταφρασθέντος ἔργου του «*Ὁ βίος τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου*». Μεγάλῃ ἦταν ἐπίσης ἡ ἐπίδρασις τοῦ ἔργου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου Αὐγουστίνου, ὁ ὁποῖος στὶς «*Ἐξομολογήσεις*» του λεπτομερῶς δίδει γι' αὐτὸ πληροφορίες. Εἶναι ἐπίσης γνωστὸν, ὅτι ὁ ἅγιος Ἰερώνυμος μὲ τὶς ἐπισκέψεις του στὴν Ἑλλάδα, Μικρὰν Ἀσίαν, Κωνσταντινούπολιν, Ἀντιόχειαν καὶ σὲ ἄλλους τόπους τῆς Ἀνατολῆς εἶχε γνωρίσει τὸν ἑλληνικοανατολικὸν μοναχισμόν.

Οἱ ἅγιοι Κύριλλος καὶ Μεθόδιος πρωτοποριακῶς συνετέλεσαν στὸν ὑπὸ τῆς Β' Συνόδου τοῦ Βατικανοῦ προκληθέντα κλονισμόν τῆς Λατινοκρατίας στὴν Ἐκκλησίαν. Ὑπερασπίσθησαν τὸ ἑλληνορθόδοξο ἰδεῶδες τῆς ἐπικοινωνιακῆς χρήσεως ὅλων τῶν τοπικῶν γλωσσῶν, δηλ. τῆς σλαβικῆς, γὰρ τὴν Λατρεῖαν καὶ τὸ ὅλον ποιμαντικὸν καὶ ιεραποστολικὸν ἔργον. Ἔτσι ἤδη στὸν ἑνατον αἰῶνα διέδωσαν μίαν ἀπὸ τὶς θεμελιώδεις ἀρχὰς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐνότητος, δηλ. τὸ αἷτημα γιὰ τὴν ἐνότητα μέσα στὴν πολυμορφίαν.

Ὁ ἅγιος Βενέδικτος καὶ οἱ Βενεδικτῖνοι ὡς πρόδρομοι τοῦ δυτικοῦ Οὐμανισμοῦ διέδωσαν καὶ τὴν ἀγάπην στὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, τὴν ὁποίαν ἐπίσης οἱ πρῶτοι Πάπες χρησιμοποιοῦσαν σχεδὸν ἀποκλειστικῶς. Στὸ Monte Cassino ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα διδασκόταν συστηματικῶς ἀπὸ τοὺς Βενεδικτῖνους. Μοναστήρια Βενεδικτίνων στὸ «*ἄκρον τῆς (εὐρωπαϊκῆς) γῆς*» (*Finisterrae = Finis terrae* στὴν Ἰσπανίαν, στὴν ἀκτὴν τοῦ Ἀτλαντικοῦ) ἔχουν ἕως σήμερα εἰκόνες μὲ ἑλληνικὰς ἐπιγραφάς. Ὁ Βέλγος Βενεδικτῖνος Lambert Beauduin, –ὁ ὁποῖος συνετέλεσε πολὺ στὴν λειτουργικὴν ἀνανέωσιν τῆς Ρωμαιοκαθολικῆς Ἐκκλησίας καὶ στὴν προετοιμασίαν τοῦ «*Συντάγματος τῆς Θείας Λειτουργίας (= Λατρείας)*» («*Constitutio de sacra liturgia*»), τὸ ὁποῖον ἐνεκρίθη μὲ μεγίστην πλειονοψηφίαν ἀπὸ τὴν Β' Σύνοδον τοῦ Βατικανοῦ–, στὸ πρῶτον κύριον ἄρθρον του στὴν πρώτην σελίδα τοῦ πρώτου τεύχους τοῦ ὑπ' αὐτοῦ ἐκδοθέντος ἐξαιρέτου οἰκουμενικοῦ περιοδικοῦ «*Irénikon*» ἔθεσε τὸν ἐκφραστικώτατον τίτλον «*Ἡ Δύσις στὸ σχολεῖον τῆς Ἀνατολῆς*» («*L' Occident à l' école de l' Orient*»).

17. Ἡ συμβολὴ τοῦ Βυζαντίου στὴν ἀνάπτυξιν τοῦ δυτικοῦ πολιτισμοῦ

Μερικὰ παραδείγματα τῆς προβολῆς τῆς Βυζαντινῆς Ἑλληνικῆς Ἀνατολῆς στὴν ἀνάπτυξιν τοῦ δυτικοῦ πολιτισμοῦ, τὰ ὁποῖα δὲν πρέπει νὰ ἀγνοοῦνται ἀπὸ τὴν Εὐρωπαϊκὴν ἐκπαίδευσιν, εἶναι τὰ ἑξῆς:

Τὸ Ρωμαϊκὸν Δίκαιον ἐκχριστιανίσθηκε καὶ ἐξανθρωπίσθηκε μὲ τὰ λεγόμε-

genannten «παρεμβλήματα» (Interpolationes), d.i. mit den Zusätzen oder Veränderungen, die vom christlichen Byzantium in den römischen juristischen Texten eingebaut wurden.

Dann müssen wir bemerken, dass das geistige Europa nicht mit Karl dem Grossen beginnt. Die wichtigsten geistigen Wurzeln Europas sind viel älter. Die bahnbrechende Tätigkeit Karls des Grossen für die politische Einheit einiger Gebiete des westlichen Europas und für die Entwicklung der Kultur in diesen Gebieten ist ohne Zweifel sehr bedeutend. Aber seine betreffende Initiative trug oft den byzantinischen Stempel. In vielen Fällen hatte er das alte Griechenland und das Byzantium nachgeahmt. Solche Fälle sind seine Erziehungspolitik, die Förderung der Künste mit altgriechischen und byzantinischen Elementen, die –nach dem Vorbild der Platonischen Akademie– Gründung seiner Akademie (Academia Palatina), deren einige Mitglieder alte griechische oder östlich-byzantinische Namen als Pseudonyme hatten. Die –ehemalige byzantinische Prinzessin– deutsche Kaiserin Theophanu, Gattin Ottos II, leitete nach dessen Tod (989) die Erziehung ihres Sohnes Ottos III, führte mit Umsicht, Festigkeit und Würde die Regierung und brachte in ihrem Kaiserreich viele Elemente der griechisch-byzantinischen Kultur.

Ich erwähne noch ein vielfältiges Beispiel: Vom zehnten Jahrhundert bis das Ende der byzantinischen Zeit wurden in den europäischen und besonders in den italischen Zentren Siedlungen der aus Byzanz kommenden Gelehrten und Künstler entwickelt, die die humanistische Bewegung und die künstlerische Renaissance vorbereiteten.

In Limburg, wo unsere Sitzung stattfindet, gibt es einige berühmte byzantinische Kunstwerke, wie z.B. erstens die Spuren der-byzantinische Vorbilder erwähnenden – Ikonenmalerei im majestätischen St. Georges Dom, der das Erkennungszeichen der Stadt Limburg an der Lahn ist, und zweitens die um die Mitte des 10. Jahrhunderts entstandene berühmte und bewunderungswerte byzantinische Σταυροθήκη (Staurothek), die aus Konstantinopel von den Kreuzfahrern nach Westen transportiert wurde. Dieses Kreuzreliquiar bildet den Mittelpunkt des Domschatzes in Limburg und ist im Zentrum des Diözesan-Museums dieser Stadt ausgestellt. Es ist charakteristisch, dass dieses Museum trägt den griechischen Namen «Staurothek». Morgen werden wir diese Denkmäler besuchen.

να «παρεμβλήματα» (Interpolationes), δηλαδή με τις προσθήκες ή τις αλλαγές, οι οποίες ενσωματώθηκαν από το Χριστιανικόν Βυζάντιον στα ρωμαϊκά νομικά κείμενα.

Ἐπειτα πρέπει νά παρατηρήσωμεν, ὅτι ἡ πνευματική Εὐρώπη δέν ἀρχίζει μέ τόν Κάρολον τόν Μέγαν. Οἱ σπουδαιότατες πνευματικές ρίζες τῆς Εὐρώπης εἶναι πολὺ παλαιότερες. Ἡ πρωτοποριακὴ πρωτοβουλία Καρόλου τοῦ Μεγάλου γιὰ τὴν πολιτικὴν συνένωσιν μερικῶν περιοχῶν τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης καὶ γιὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ πολιτισμοῦ στὶς περιοχὲς αὐτὲς εἶναι ἀναμφιβόλως πολὺ σημαντική. Ἀλλ' ἡ σχετικὴ του πρωτοβουλία ἔφερε συχνὰ τὴν βυζαντινὴν σφραγίδα. Σὲ πολλὰς περιπτώσεις εἶχε μιμηθῇ τὴν ἀρχαίαν Ἑλλάδα καὶ τὸ Βυζάντιον. Τέτοιες περιπτώσεις, εἶναι π.χ. ἡ ἐκπαιδευτικὴ πολιτικὴ, ἡ προώθησις τῶν τεχνῶν μέ ἀρχαιοελληνικὰ καὶ βυζαντινὰ στοιχεῖα, ἡ ἰδρυσις τῆς Ἀκαδημίας του ὡς νέας Πλατωνικῆς Ἀκαδημίας, τῆς ὁποίας πολλὰ μέλη εἶχαν ἀρχαῖα ἑλληνικὰ ἢ ἀνατολικοβυζαντινὰ ὀνόματα ὡς ψευδώνυμα. Ἡ –πρῶην βυζαντινὴν πριγκίπισσα– γερμανὴ αὐτοκράτειρα Θεοφανώ, σύζυγος Ὁθωνος τοῦ Β' καθοδηγοῦσε, μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ, τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ υἱοῦ των Ὁθωνος Γ' καὶ κατήυθυνε τὸ κυβερνητικὸν ἔργον μέ σύνεσιν, σταθερότητα καὶ ἀξιοπρέπειαν καὶ ἔφερε στὴν αὐτοκρατορίαν τους πολλὰ στοιχεῖα τοῦ ἑλληνοβυζαντινοῦ πολιτισμοῦ.

Μνημονεύω ἐπίσης ἓνα πολύπτυχον παράδειγμα: Ἀπὸ τὸν δέκατον αἰῶνα ἕως τὸ τέλος τῆς βυζαντινῆς ἐποχῆς σχηματίζονταν στὰ εὐρωπαϊκὰ καὶ ἰδίως στὰ ἰταλικά κέντρα οἰκισμοὶ τῶν ἐκ τοῦ Βυζαντίου ἐρχομένων εἰς αὐτὰ λογίων καὶ καλλιτεχνῶν, οἱ ὁποῖοι προετοίμασαν τὴν οὐμανιστικὴν κίνησιν καὶ τὴν καλλιτεχνικὴν ἀναγέννησιν.

Στὸ Λίμπουργκ, ὅπου γίνεται ἡ συνεδρία μας, ὑπάρχουν μερικὰ περίφημα βυζαντινὰ καλλιτεχνικὰ ἔργα, ὅπως λ.χ. πρῶτον τὰ ἴχνη τῆς εἰκονογραφίας, ποὺ ὑπενθυμίζει βυζαντινὰ πρότυπα, ἐντὸς τοῦ μεγαλοπρεποῦς καθεδρικοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ὁ ὁποῖος εἶναι τὸ διακριτικὸν γνώρισμα τῆς πόλεως Limburg παρὰ τὸν (ποταμὸν) Lahn, καὶ δεύτερον ἡ περὶ τὰ μέσα τοῦ δεκάτου αἰῶνος κατασκευασθεῖσα περίφημη καὶ ἀξιοθαύμαστη Σταυροθήκη, ἡ ὁποία ἀπὸ τοὺς σταυροφόρους μεταφέρθηκε ἐκ Κωνσταντινουπόλεως στὴν Δύσιν. Αὐτὴ ἡ ἱερὰ θήκη τοῦ Σταυροῦ διαμορφώνει τὸν πυρῆνα τοῦ θησαυροφυλακίου τοῦ καθεδρικοῦ ναοῦ καὶ ἀποτελεῖ τὸ κέντρον τῶν ἐκθεμάτων τοῦ ἐπισκοπικοῦ Μουσείου τῆς πόλεως αὐτῆς. Εἶναι χαρακτηριστικόν, ὅτι αὐτὸ τὸ Μουσεῖον φέρει τὸ ἑλληνικὸν ὄνομα «Σταυροθήκη». Αὐριον θὰ ἐπισκεφθοῦμε τὰ μνημεῖα αὐτά.

18. Perspektiven der christlichen europäischen Paedeia

Zusammenfassend bemerke ich, dass die Europäische Erziehung nicht ignorieren oder vergessen soll, dass die geistigen Wurzeln Europas nicht nur altgriechisch, altrömisch und altkirchlich, sondern auch byzantinisch sind.

Dann müssen wir betonen, dass die von den Erziehern hermeneutische Wertschätzung der ganzen geistigen Orientierung Europas mehr treffend ist, wenn sie als Ausdruck persönlichen Glaubens, Erfahrung und Erlebnisses die Voraussetzungen des glücklichen Europas berücksichtigt, wie z.b. die Ausbreitung und Festigung des Gottesreichs; die Begeisterung für die Prinzipien und die Postulate der Solidarität, der Subsidiarität, der Gerechtigkeit, der Freiheit, des Friedens; den im christlichen Sinn echten Humanismus; die Bildung der menschlichen Existenz durch die Musik und alle guten Formen der Kunst; die Vereinigung der europäischen Kirchen und die Erneuerung ihres erlösenden, karitativen und diakonischen Werks; die Liebe zum nahen und fernen «Nächsten»; die Heilung des Intimbereiches in der «Nestwärme» der Familie; die Bekämpfung der Einsamkeit und des Nichtgeborgenseins der Uninformierten und Unberatenen der Grosstädte, über die Franz Kafka seine Sensibilität ausdrückte; die echte Toleranz, die zum dialogischen Ich-Du-Verhältnis führt, über das Martin Buber spricht. Dieser Dialog ist keine synkretistische Kompromisshandlung, sondern ein Kraftwerk, das darauf abzielt, die Anderen mit kritischer Liebe zu verstehen, *«ohne sich ihrer Andersheit schwächlich anzupassen»* (E. Biser).

Da jede gesunde Erziehung den Menochen in allen seinen Seinsschichten erfasst und da in weltanschaulicher und lebensanschaulicher Hinsicht eine anteilslose und neutrale Bildung letzten Endes eine Utopie ist, darum soll die europäische Bildungspolitik jenes Weltbild und Menschenbild in Rechnung setzen, das im Einklang mit dem Erbe der geistigen Tradition Europas steht. In dieser Perspektive ist die Erneuerung des christlichen Selbstbewusstseins der Europäer nicht bloss wünschenswert oder bestrebenswert, sondern ganz notwendig. Das macht klar, dass absolute und perfekte europäische Integration, ohne die christliche Fundierung der Verfassung Europas und ohne die Wiederherstellung der Einheit der Christlichen Kirchen, nicht stattfinden kann.

18. Προοπτικές της χριστιανικής ευρωπαϊκής παιδείας

Συνοψίζοντας παρατηρώ, ότι η ευρωπαϊκή εκπαίδευσις δέν πρέπει νά ἀγνοῇ ἢ νά λησμονῇ, ὅτι οἱ πνευματικές ρίζες τῆς Εὐρώπης εἶναι ὄχι μόνον ἀρχαιο-ελληνικές, ἀρχαιορωμαϊκές καί ἀρχαιοεκκλησιαστικές, ἀλλ' ἐπίσης καί βυζαντινές.

Ἐπειτα πρέπει νά τονίσωμεν, ὅτι ἡ ὑπὸ τῶν ἐκπαιδευτῶν (διδασκάλων, καθηγητῶν) ἐρμηνευτική ἀξιολόγησις τοῦ ὅλου πνευματικοῦ προσανατολισμοῦ τῆς Εὐρώπης εἶναι πλέον ἐπιτυχής, ὅταν αὐτὴ ὡς ἔκφρασις προσωπικῆς πίστewς, ἐμπειρίας καί βιώματος λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τίς προϋποθέσεις τῆς εὐτυχισμένης Εὐρώπης, ὅπως π.χ. τὴν ἐξάπλωσιν καί στερέωσιν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τὸν ἐνθουσιασμόν γιὰ τίς ἀρχές καί τὰ αἰτήματα τῆς ἀλληλεγγύης, τῆς ἐπικουρικό-τητος, τῆς δικαιοσύνης, τῆς ἐλευθερίας, τῆς εἰρήνης· τὸν ἐν χριστιανικῇ ἐννοίᾳ γνήσιον οὐμανισμόν· τὴν μόρφωσιν τῆς ἀνθρωπίνης ὑπάρξεως μὲ τὴν Μουσικὴν καί ὅλες τίς καλὰς μορφὰς τῆς Τέχνης· τὴν συνένωσιν τῶν ευρωπαϊκῶν Ἐκκλησιῶν καί τὴν ἀνανέωσιν τοῦ λυτρωτικοῦ, γεμάτου ἀπὸ εὐσπλαγχνίας καί διακονικοῦ ἔργου τῶν· τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν ἐγγὺς καί μακρινὸν «πλησίον»· τὴν σωτηρίαν τῆς εὐαίσθητης προσωπικῆς περιοχῆς μέσα στὴν «*ζεστασιὰ τῆς φωνῆς*» τῆς οἰκογενείας· τὴν καταπολέμησιν τῆς μοναξιάς καί τῆς ἐλλείψεως ἀσφαλοῦς καταφυγίου, τὴν ὁποίαν ἔχουν μέσα στίς μεγάλες πόλεις οἱ στερούμενοι πληροφοριῶν καί συμβουλῶν, γιὰ τοὺς ὁποίους ὁ Φράντς Κάφκα (Kafka) ἐξέφραξε τὴν εὐαίσθησιν του· τὴν γνησίαν ἀνοχήν, ἡ ὁποία ὁδηγεῖ στὴν διαλογικὴν σχέσιν τοῦ ἐγὼ καί τοῦ σύ, γιὰ τὴν ὁποίαν ὁμιλεῖ ὁ Martin Buber. Ὁ διάλογος αὐτὸς δέν εἶναι συγκρητιστικὴ προᾶξις συμβιβασμοῦ, ἀλλὰ δυναμικὴ ἐνέργεια, ἡ ὁποία ἔχει ὡς σκοπὸν τὸ νά κατανοῶμεν μὲ κριτικὴν ἀγάπην τοὺς ἄλλους, «*χωρὶς νά προσαρμωζόμεθα μὲ ἀδυναμίαν στὴν ἑτερότητά τους*» (E. Biser).

Ἐπειδὴ κάθε ὑγιὴς ἐκπαίδευσις καταλαμβάνει ὅλα τὰ ὄντικα στρώματα τοῦ ἀνθρώπου καί ἐπειδὴ ἀπὸ κοσμοθεωρητικὴν καί βιοθεωρητικὴν ᾠποψιν μία ἀμερόληπτος καί οὐδετέρα μόρφωσις εἶναι σὲ τελευταίαν ἀνάλυσιν οὐτοπία, γι' αὐτὸ ἡ ευρωπαϊκὴ μορφωτικὴ πολιτικὴ ὀφείλει νά λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν ἐκεῖνο τὸ κοσμοεῖδωλον καί ἀνθρωποεῖδωλον, τὸ ὁποῖον ἐναρμονίζεται μὲ τὴν κληρονομίαν τῆς ευρωπαϊκῆς πνευματικῆς παραδόσεως. Εἰς αὐτὴν τὴν προοπτικὴν ἡ ἀνανέωσις τῆς χριστιανικῆς αὐτοσυνειδήσεως τῶν Εὐρωπαίων δέν εἶναι μόνον ἐπιθυμητὴ ἢ ἐπιδιωκτέα, ἀλλὰ ὅλως ἀναγκαία. Αὐτὸ καθιστᾷ φανερόν, ὅτι ἀπόλυτος καί τελεία ευρωπαϊκὴ ὁλοκλήρωσις χωρὶς τὴν χριστιανικὴν θεμελίωσιν τοῦ Συντάγματος τῆς Εὐρώπης καί ἄνευ ἀποκαταστάσεως τῆς ἐνότητος τῶν χριστιανικῶν Ἐκκλησιῶν δέν δύναται νά συμβῇ.

19. Die Aufgabe der Europäischen Kirchen

Die Europäischen Kirchen –in lebendiger mystischer Gemeinschaft mit Christus, ohne Trennungen und konfessionelle Zersplitterungen– sollen nicht nur durch ihre Erziehungsmedien ihre erlösende Botschaft und die richtige Rangordnung der Werte und der entsprechenden Normen übermitteln, sondern auch die aussenkirchlichen, staatlichen und privaten Medien und Gremien, nach dem Geist und dem Sinne der teilnehmenden Demokratie, beeinflussen. Jede und jeder von uns könnte auch an einem solchen Streben teilnehmen.

20. Epilog: Von dem Chaos die Ordnung

Im Jahre 1995, im Rahmen des Herbstplenums der Europäischen Akademie der Wissenschaften und Künste, hatte ich im Plenarsaal des «Römers» (Rathauses) der Stadt Frankfurt am Main einen Vortrag gehalten. Das Thema war: *«Der Beitrag der Kirchen zur Europäischen Kommunikation»*. Gestatten Sie mir den bildlichen Epilog dieses Vortrags heute zu wiederholen:

«Die Fragen: was? wer? warum? wo? wann? bewirken einen Wirrwar, ein Chaos, das seine Ordnung sucht. Vor allem könnten die Kirchen zur Erschaffung und Erreichung dieser Ordnung beitragen. Gestatten Sie mir die naturwissenschaftliche Theorie der Ordnung in dem Chaos und des Chaos in der Ordnung zu erwähnen. Eine der wichtigsten Aussagen dieser Theorie ist, dass die kleinsten Wirkungen und Änderungen in der Ganzheit der Wirklichkeit –durch ihre provozierten Interdependenzen, Wechselwirkungen, Rückwirkungen und Rück-Proviant-lieferungen– grosse unvorhergesehene und unvorhersagbare Effekte in dem Prozess der dynamischen komplexen Systeme herbeiführen können. Ein bekanntes Beispiel ist das sogenannte "phenomenon of butterfly" oder "the butterfly's effect" (das Phänomen oder die Wirkung des Schmetterlings), auf das Edward Lorenz hingewiesen hat. Er sagt, dass das Flattern, der Flügelschlag eines Schmetterlings z.b. in Brasilien oder in Tokio einen Wirbelwind und ein Gewitter nach einigen Wochen in Texas verursachen könnte.

»Der Sinn der Anwendung dieses Bildes ist klar. In der pluralistischen Komplexität der modernen Gesellschaft vermögen die Kirchen, durch die Wiederherstellung ihrer Einheit einflussreicher werden und die europäische Atmosphäre

19. Τὸ καθήκον τῶν Εὐρωπαϊκῶν Ἐκκλησιῶν

Οἱ Εὐρωπαϊκῆς Ἐκκλησίης σὲ ζωντανὴν μυστικὴν κοινωνίαν μὲ τὸν Χριστόν, χωρὶς χωρισμοὺς καὶ ὁμολογιακὰ σχίσματα ὀφείλουν ὄχι μόνον νὰ μεταδίδουν μὲ τὰ ἐκπαιδευτικὰ τοὺς μέσα ἐπικοινωνίας τὸ λυτρωτικὸν μήνυμα καὶ τὴν ὀρθὴν ἱεραρχίαν τῶν ἀξιῶν καὶ τῶν ἀντιστοιχῶν δεοντολογικῶν κανόνων, ἀλλ' ἐπίσης, συμφώνως πρὸς τὸ πνεῦμα καὶ τὸ νόημα τῆς συμμετοχικῆς δημοκρατίας, νὰ ἀσκοῦν ἐπίδρασιν στὰ διάφορα ἐξωεκκλησιαστικά, κρατικά καὶ ἰδιωτικά Μέσα Ἐπικοινωνίας καὶ συλλογικά ὄργανα. Ἡ καθεμία καὶ ὁ καθένας ἀπὸ ἡμᾶς θὰ ἠδύνατο ἐπίσης νὰ συμμετάσχη εἰς μίαν τέτοιου εἴδους προσπάθειαν.

20. Ἐπίλογος: Ἐκ τοῦ χάους ἡ τάξις

Στὸ ἔτος 1995, στὸ πλαίσιον τῆς Φθινοπωρινῆς Συνελεύσεως τῆς Ὀλομελείας τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνῶν, μέσα στὴν Μεγάλην Αἴθουσαν Συνεδριῶν τοῦ Δημαρχείου Römer τῆς πόλεως Frankfurt παρὰ τὸν ποταμὸν Main, εἶχα κάμει μίαν διάλεξιν. Τὸ θέμα ἦταν «Ἡ συμβολὴ τῶν Ἐκκλησιῶν στὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἐπικοινωνίαν». Ἐπιτρέψτε μου νὰ ἐπαναλάβω σήμερα τὸν ἐποπτικὸν Ἐπίλογον τῆς διαλέξεως αὐτῆς:

«Τὰ ἐρωτήματα τί; ποῖος; διατί; ποῦ; πότε; προκαλοῦν ἓνα κινεῶνα, ἓνα χάος, ποὺ ζητεῖ τὴν τάξιν του. Πρὸ πάντων οἱ Ἐκκλησίης θὰ ἠδύναντο νὰ συντελέσουν στὴν δημιουργίαν καὶ ἐπίτευξιν τῆς τάξεως αὐτῆς. Ἐπιτρέψτε μου νὰ ὑπομνήσω τὴν φυσικοεπιστημονικὴν θεωρίαν τῆς τάξεως μέσα στὸ χάος καὶ τοῦ χάους μέσα στὴν τάξιν. Μία ἀπὸ τίς σπουδαιότερες πτυχὲς τῆς θεωρίας αὐτῆς εἶναι ὅτι ἀκόμη καὶ οἱ ἐλαχιστότατες ἐνέργειες καὶ μεταβολές μέσα στὴν ὁλότητα τῆς πραγματικότητος –μὲ προκαλούμενες ἀπὸ αὐτὲς ἀλληλεξαρτήσεις, ἀλληλενέργειες, ἀντιδράσεις καὶ ἀνατροφοδοτήσεις– δύνανται νὰ ἐπιφέρουν στὴν πορείαν τῶν δυναμικῶν πολυπλόκων συστημάτων μεγάλα ἀποτελέσματα, τὰ ὅποια δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ προβλεφθοῦν καὶ προλεχθοῦν. Γνωστὸν παράδειγμα εἶναι τὸ λεγόμενον “φαινόμενον τῆς πεταλούδας” ἢ “ἡ ἐπίδρασις (τῆς ἐνεργείας) τῆς πεταλούδας” (“phenomenon of butterfly” ἢ “the butterfly’s effect”), γιὰ τὸ ὅποion ὁ Edward Lorenz ἔχει ἐπιστήσει τὴν προσοχήν. Λέγει ὅτι τὸ πτερύγισμα, ἡ κίνησις τῶν πτερῶν μιᾶς πεταλούδας π.χ. στὴν Βραζιλίαν ἢ στὸ Τόκιον θὰ ἠδύνατο μετὰ μερικὲς ἐβδομάδες νὰ προκαλέσῃ ἀνεμοστρόβιλον ἢ καταιγίδα στὸ Τέξας.

»Τὸ νόημα τῆς χρήσεως τῆς εἰκόνης αὐτῆς εἶναι φανερόν. Μέσα στὴν πλου-

mit unzählbaren Schmetterlingen füllen, die jenes transformierende Gewitter der Umgestaltung (Transfiguration) bringen könnten, nach dem "stille, sanfte Brise" (3 Kön. 19, 12), unbewölkter blauer Himmel und gesundes geistiges Umweltklima kommen werden, worin der durch die so genannte "kybernetische Pädagogik" organisierte Kommunikationsfluss dazu beiträgt, dass die ästhetisch gestalteten und geordneten Aussagen der mitarbeitenden und zusammenwirkenden Mediensysteme, wie Tauben des Friedens und Schwalben der christlichen Freude, die Botschaft der –nicht utopischen, sondern– realen Integration Europas verbreiten, das nicht nur geographisch, sondern auch als kultureller Prozess verstanden werden muss, durch den sich ein Übergang zu einer vereinheitlichenden Weltkultur ankündigt und die "communio sanctorum" als die keimhafte und eschatologische Verwirklichung des drängenden Verlangens nach Einheit, Frieden, Gerechtigkeit, Freiheit, Liebe und Freude, das die gesamte Menschheit bewegt, auf der Erde erscheint.

ραλιστική πολυπλοκότητα της συγχρόνου κοινωνίας δύνανται οι Έκκλησίες, δια της αποκαταστάσεως της ενότητός τους να ασκούν μεγαλυτέραν επιρροήν και να γεμίζουν την ευρωπαϊκὴν ἀτμόσφαιραν με ἀναρίθμητες “πεταλοῦδες”, οἱ ὁποῖες θὰ ἡδύναντο νὰ φέρουν ἐκείνην τὴν μεταμορφωτικὴν καταιγίδα, μετὰ τὸ πέρας τῆς ὁποίας θὰ ἔλθουν “αὔρα λεπτὴ” (Γ’ Βασ. 19, 12), ἀνέφελος γαλανὸς οὐρανὸς καὶ ὑγιὲς πνευματικὸν περιβαλλοντικὸν κλίμα, ἐντὸς τοῦ ὁποίου ὁ ροῦς τῆς ἐπικοινωνίας, ποὺ εἶναι ὠργανωμένος ἀπὸ τὴν λεγομένην “Κυβερνητικὴν Παιδαγωγικὴν” (ἢ “Κυβερνητικὴν τῆς Παιδαγωγικῆς”), θὰ συντελέσῃ ὥστε τὰ αἰσθητικῶς διαμορφωμένα καὶ τακτοποιημένα μηνύματα τῶν συνεργαζομένων καὶ συνεργούντων συστημάτων τῶν Μέσων ἐπικοινωνίας, ὡς περιστέρια τῆς εἰρήνης καὶ χελιδόνια τῆς χριστιανικῆς χαρᾶς, θὰ ἐξαπλώνουν τὸ μήνυμα τῆς –ὄχι οὐτοπιστικῆς, ἀλλὰ– πραγματικῆς ὁλοκληρώσεως τῆς Εὐρώπης, ἣ ὁποία πρέπει νὰ κατανοῇται ὄχι μόνον γεωγραφικῶς, ἀλλὰ καὶ ὡς πολιτισμικὴ πορεία, διὰ τῆς ὁποίας ἐξαγγέλλεται ἡ μετάβασις πρὸς ἓνα ἐνοποιοντα παγκόσμιον πολιτισμὸν καὶ ἐμφανίζεται ἐπὶ τῆς γῆς ἡ “κοινωνία τῶν ἀγίων” ὡς τὸ δυναμικὸν ξεπέταγμα τοῦ πρώτου βλαστοῦ τῆς ἐσχατολογικῆς πραγματοποιήσεως τοῦ κινουντος σύμπαντος τὴν ἀνθρωπότητα πειστικοῦ πόθου γιὰ ἐνότητα, εἰρήνην, δικαιοσύνην, ἐλευθερίαν, ἀγάπην καὶ χαράν».

Ausgewählte Bibliographie Βιβλιογραφία κατ' ἐκλογὴν

Aus der unendlichen Bibliographie, die sich auf die Probleme der Erziehung und der Bildung bezieht, notieren wir nur die Veröffentlichungen, deren wir Aspekte oder Formulierungen unmittelbar oder mittelbar berücksichtigt und mehr oder weniger oder auf das kleinste Mindestmass benutzt haben.

Ἀπὸ τὴν ἀπέραντη Βιβλιογραφίαν, ἡ ὁποία σχετίζεται πρὸς τὰ ζητήματα τῆς ἐκπαιδύσεως καὶ τῆς μορφώσεως, σημειώνομεν μόνον τὰ δημοσιεύματα, τῶν ὁποίων ἀπόψεις ἢ διατυπώσεις ἔχομεν λάβει ὑπ' ὄψιν κατ' ἄμεσον ἢ ἔμμεσον τρόπον καὶ ἔχομεν χρησιμοποιήσει κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἢ ἐλάχιστον.

Wilhelm Bö h l e r, *Erziehungs- und Bildungspolitik* (Ἑκπαιδευτικὴ καὶ μορφωτικὴ πολιτική), in: *Lexikon der Pädagogik* (= LPä), 1. Band, Freiburg 1952, S. 1063-1065.

G. B ö h m e, *Die philosophischen Grundlagen des Bildungsbegriffs* (Τὰ φιλοσοφικὰ θεμέλια τῆς ἐννοίας τῆς μορφώσεως), Kastellaun 1976.

D. E. Cooper (Ed.), *Education, Values and Mind* (Ἑκπαίδευσις, Ἀξίες καὶ Νοῦς), London 1986.

Basileios Exarchos, *Τὸ μορφωτικὸν ἔργον ἐξεταζόμενον γενικῶς καὶ εἰς τὰ κύρια σημεία του* (*Das Bildungswerk, untersucht im Allgemeinen und in seinen Hauptpunkten*), Athen 1935.

Hans-Georg G a d a m e r, *Wahrheit und Methode-Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik* (Ἀλήθεια καὶ Μέθοδος – Κύρια χαρακτηριστικὰ μιᾶς Φιλοσοφικῆς Ἑρμηνευτικῆς), Tübingen 1960.

Romano Guardini, *Grundlegung der Bildungslehre* (Θεμελίωσις τῆς μορφωτικῆς διδασκαλίας), Würzburg 1955.

Alastair H a n n a y, *History of the philosophy of education* (Ἱστορία τῆς Φιλοσοφίας τῆς Ἑκπαιδύσεως), in: Ted Honderich (Ed.), *The Oxford Companion to Philosophy*, Oxford New York 1995, S. 216-219.

H.v. H e n t i g, *Bildung* (Μόρφωσις), München-Wien 1996.

Hubert H e n z, *Lehrbuch der systematischen Pädagogik* (Διδακτικὸν ἐγχειρίδιον τῆς Συστηματικῆς Παιδαγωγικῆς), Freiburg-Basel-Wien 1971.

Johannes H e s s e n, *Lehrbuch der Philosophie* (Διδακτικὸν ἐγχειρίδιον τῆς Φιλοσοφίας), Band 2: *Wertlehre* (Διδασκαλία περὶ τῶν ἀξιῶν), München 1948.

W. J ä g e r, *Paideia* (Παιδεία), Berlin-New York ⁵1973.

J. K l e i n i n g, *Philosophical Issues in Education* (Φιλοσοφικὰ θέματα πρὸς συζήτησιν στὴν Ἑκπαίδευσιν), London 1982.

- Oskar Köhler, *Europa-Allgemeine Geschichte (Εὐρώπη-Γενική Ἱστορία)*, in: Lexikon für Theologie und Kirche (LThK), Band 3, Freiburg 1956, S. 1193-1194.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Europa-Begriff (Εὐρώπη-Ἔννοια)*, in LThK, Band 3, S. 1188.
- Wolfgang W. Mickel, *Europäische Erziehung (Εὐρωπαϊκὴ Ἑκπαίδευσις)*, in: Lexikon der Pädagogik-Neue Ausgabe (LPäN), Band 1, Freiburg-Basel-Wien 1971, S. 421-422.
- Reinhold Mühlbauer, *Der Begriff «Bildung» in der Gegenwartspädagogik (Ἡ ἔννοια «Μόρφωσις» στὴν Παιδαγωγικὴν τοῦ παρόντος)*, St. Ottilien 1965.
- Heinz Mühlmeier, *Bildung (Μόρφωσις)*, in LPäN, Band 1, S. 604-616.
- Max Müller, *Bildung (Μόρφωσις)*, in: Sacramentum Mundi-Theologisches Lexikon für die Praxis, Band 1, Freiburg-Basel-Wien 1968, S. 604-616.
- Thomas Ohm, *Europäismus (Εὐρωπαϊσμός)*, in: LThK, Band 3, Freiburg 1959, S. 1993-1194.
- Michael Pfliegler, *Bildungskrise (Κρίσις τῆς Μορφώσεως)*, in: LPä, Band 1, Freiburg 1952, S. 495-498.
- H. Röhrs (Hg.), *Bildungsphilosophie (Φιλοσοφία τῆς Μορφώσεως)*, Band 1-2, Frankfurt 1967-1968.
- Leon Roth (Hg.), *Pädagogik (Παιδαγωγική)*, München 1991.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Bildung (Μόρφωσις)*, in: Hans Jörg Sandkühler, Enzyklopädie Philosophie, Band 1, Hamburg 1999, S. 188-194.
- Max Scheler, *Bildung und Wissen (Μόρφωσις καὶ Γνώσις)*, Frankfurt a.M. 1947.
- N. Seibert-H.J. Serve (Hg.), *Bildung und Erziehung (Μόρφωσις καὶ Ἑκπαίδευσις)*, München 1994.
- F. Seibt, *Europa-Universität (Εὐρώπη - Πανεπιστήμιον)*, in: LPä, Band 1, S. 1063-1065.
- Dennis M. Senchuk, *Philosophy of Education (Φιλοσοφία τῆς Ἑκπαιδεύσεως)*, in: Robert Audi (Ed.), The Cambridge Dictionary of Philosophy, New York 2001, S. 670-672.
- Edward Spranger, *Philosophie der Werte (Φιλοσοφία τῶν ἀξιῶν)*, 1930.
- F. Stippel, *Aspekte der Bildung (Ἀπόψεις τῆς Μορφώσεως)*, Donauwörth 1966.
- Evangelos D. Theodorou, *Χριστιανικός Ἀνθρωπισμός (Christlicher Humanismus)*, Athen 1951.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Ὡλοκληρωμένα προσωπικότητες (Ergänzte Persönlichkeiten)*, Athen 1961.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Μαθήματα Κατηχητικῆς ἢ Χριστιανικῆς Παιδαγωγικῆς (Vorlesungen über die Katechetik oder Christliche Pädagogik)*, Athen ⁵1991.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Ὁρθοδοξία καὶ Εὐρώπη (Orthodoxie und Europa)*, Athen 1983.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Τὰ «ἐλληνοχριστιανικὰ ἰδεώδη» τῆς Παιδείας (Die «griechisch-christlichen Ideale» der Paideia [Erziehung und Bildung])*, Athen 1984.
- Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Σχεδιάσμα Ὁρθοδόξου Παιδαγωγικῆς (Entwurf einer Orthodoxen Pädagogik)*, Athen 1984.

Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Τὸ Ἰδεῶδες τῆς Παιδείας (Das Ideal der Paideia)*, Athen 1985.

Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Ὁ Διάλογος περὶ τῆς Παιδείας (Der Dialog über die Paideia)*, Athen 1987.

Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Ἡ Ἑλληνικὴ Παιδεία καὶ τὸ ὄραμα τῆς Ἠνωμένης Εὐρώπης (Die griechische Paideia und die Vision des vereinigten Europa)*, Athen 1990.

Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Ὁ Μέγας Φώτιος ὡς σκαπανεὺς τῆς παγχριστιανικῆς καὶ πανευρωπαϊκῆς ἐνότητος (Photios der Grosse als Pionier der panchristlichen und paneuropäischen Einheit)*, Athen 1992.

Desselben (Τοῦ ἰδίου), *Der Beitrag der Kirchen zur Europäischen Kommunikation (Ἡ συμβολὴ τῶν Ἐκκλησιῶν εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἑπικοινωνίαν)*, Athen 1995.

E. Weber (Hg.), *Der Erziehungs-und Bildungsbegriff im 20. Jahrhundert (Ἡ Ἐννοία τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς Μορφώσεως)*, Bad Heilbrunn³ 1976.

John P. White, *Problems of the Philosophy of Education (Προβλήματα τῆς Φιλοσοφίας τῆς Ἐκπαιδεύσεως)*, in: Ted Honderic, a.a.O., S. 216-219.

K. Zeller, *Bildungslehre-Umriss eines christlichen Humanismus (Διδασκαλία τῆς Μορφώσεως – Περιγράμματα Χριστιανικοῦ Οὐμανισμοῦ)*. Zürich 1948.